

Magazine Consorzio ZAI

2010



**A Verona il migliore
interporto d'Europa**

**The best Interporto
in Europe at Verona**

**In Verona der beste
Interporto Europas**

Flavio Zuliani

Il sole si specchierà sui tetti dell'interporto per produrre energia

The sun will shine on the Interporto roofs to produce energy

Die Sonne spiegelt sich in den Dächern des Interporto, um Energie zu erzeugen

AZIENDE

Luigi Mion per Gruppo Migross

Paolo Guidi per Kuehne+Nagel

Plug and go.



▀ 150 imprese internazionali. ▲ Trasporto intermodale. ⚙ Incrocio tra le direttive. ⌂ Cablaggio. 🚙 Ampie aree parcheggio. 🏞 Parco urbano.

Entra nel mondo dei servizi per la logistica

Consorzio ZAI



Interporto
Quadrante
Europa

Interporto Quadrante Europa - Tel. +39 045 8622060 - www.quadranteeuropa.it

Magazine Consorzio ZAI

CONSORZIO ZAI MAGAZINE Proprietario ed editore: Consorzio ZAI
Via Sommacampagna 61 - Verona - Tel.+39 045/8622060 - Fax +39 045/8622219
www.consorziozai.it - www.quadranteeuropa.it - consorzio.zai@quadranteeuropa.it

- 2 "Siamo la città della logistica e dei fatti"**
"We are the city of logistics and facts"
"Wir sind die Stadt der Logistik und der Taten"
- 12 ZAI è un Ente pubblico economico**
ZAI is a public economic Body
ZAI ist eine öffentliche wirtschaftliche Einrichtung
- 14 A Verona il migliore interporto d'Europa**
The best Interporto in Europe at Verona
In Verona der beste Interporto Europas
- 20 Il gemellaggio tra Verona e Monaco**
Twinning between Verona and Munich
Partnerschaft zwischen Verona und München



Flavio Zuliani
Presidente President

INDICE INDEX INDEX Luglio 2010

Il sole si speccherà sui tetti dell'interporto per produrre energia

The sun will shine on the Interporto roofs to produce energy

Die Sonne spiegelt sich in den Dächern des Interporto, um Energie zu erzeugen

26

Strategie di sviluppo Nuovo centro logistico per il Gruppo Migross

Development strategies

New logistics centre for the Migross Group

Entwicklungsstrategien

Neues Logistikzentrum für die Gruppe Migross

32

Kuehne+Nagel, multinazionale globale a livello planetario sviluppa la logistica a Verona

Kuehne+Nagel, multi-national global company on
a planetary level develops logistics in Verona

Kühne+Nagel, ein international tätiges multinationales Logistik-
und Gütertransportunternehmen baut seine Logistik in Verona aus

38

Flash 45

CONSORZIO ZAI

Presidente: Flavio Zuliani

Vice Presidente: Giacomo Turazza

Consiglieri: Ferdinando Albini, Alessandro Bianchi, Maurizio Filippi, Elio Nicito, Michela Sironi, Silvano Stellini, Pier Luigi Toffalori

Direttore: Raffaele Frigo

Condirettore: Nicola Boaretti

CONSORZIO ZAI MAGAZINE

Proprietario ed editore:

Consorzio ZAI

Via Sommacampagna 61 - Verona

Tel. +39 045/8622060 - Fax +39 045/8622219

www.quadranteeuropa.it

[consorzio.zai@quadranteeuropa.it](http://www.consorziozai.it)

www.consorziozai.it

Direttore editoriale:

Nicola Boaretti

Direttore responsabile:

Alessandra Piubello

Hanno collaborato:

Roberto Chiavegato, Antonio Felice, Flavio Zuliani,
Luigi Mion, Paolo Guidi

Progetto Grafico e Realizzazione:

www.uesst.it

Foto:

Archivio Consorzio ZAI, Archivio Uesst
comunicazione Registrazione Tribunale di
Verona n° 1423 del 31.01.2001

Finito di stampare: Luglio 2010

“Siamo la città della logistica e dei fatti”

Il presidente del Consorzio ZAI, Flavio Zuliani, e le strategie che a Verona non rimangono idee, ma si realizzano

L'Interporto Quadrante Europa, "la città dei fatti". E' così che il presidente del Consorzio ZAI, Flavio Zuliani, ha voluto definire il primo Interporto d'Europa, come stabilito da Deutsche GVZ-Gesellschaft mbH (DGG), organizzazione tedesca attiva nella promozione della cultura intermodale, che ha stilato la classifica delle migliori realtà interportuali europee.

Una "città dei fatti", dunque, nella quale le parole non sono il fulcro attorno al quale ruota la concretezza dell'agire, ma servono unicamente come strumento per progettare e costruire la vera "cultura del fare".

Un concetto, Presidente, che lei tiene a sottolineare con forza.

"Assolutamente! In questa riflessione siamo partiti da una visione non certo positiva del momento attuale, sia per quanto riguarda la situazione economica, sia per i suoi riflessi sullo stallo

“We are the city of logistics and facts”

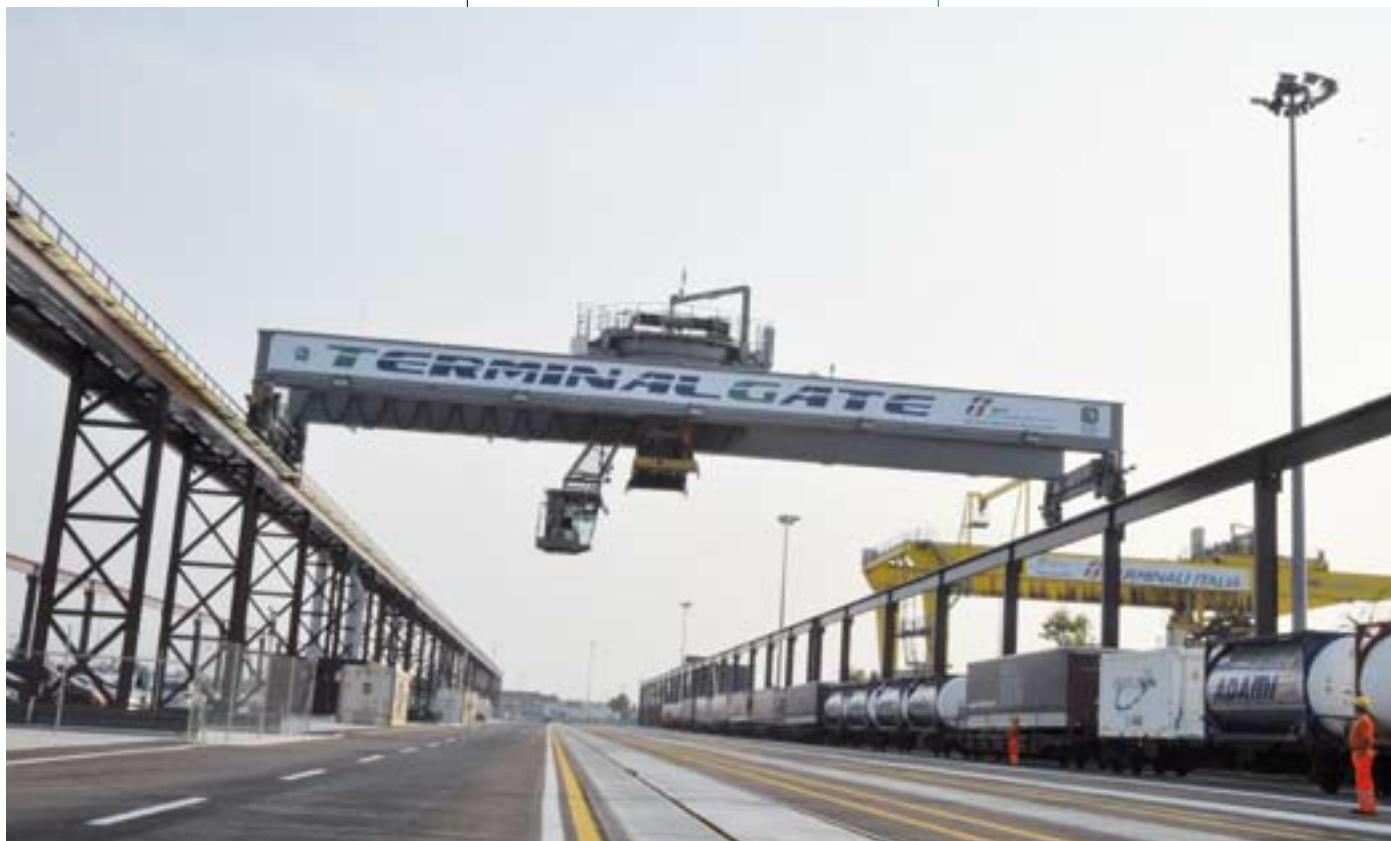
The Consorzio ZAI Chairman, Flavio Zuliani, and the strategic ideas in Verona that are not mere whims but become reality.

The Interporto Quadrante Europa, "the city of facts". This is how the Chairman of the Consorzio ZAI, Flavio Zuliani, defined the leading European Interporto, a first place position awarded it by the Deutsche GVZ-Gesellschaft mbH (DGG), a German organisation that promotes intermodal culture, in its classification of the best European Interporto. A "city of facts", then, in which words are not only the fulcrum around which the

“Wir sind die Stadt der Logistik und der Taten”

Der Präsident von Consorzio ZAI, Flavio Zuliani, und die Strategien, die in Verona nicht bei den Ideen belassen bleiben, sondern umgesetzt werden

Interporto Quadrante Europa - die "Stadt der Taten", so die Definition des Präsidenten von Consorzio ZAI, Flavio Zuliani, für den nach den Kriterien der GVZ-Gesellschaft mbH (DGG) erstplatzierten Interporto in Europa. Besagte Gesellschaft ist eine deutsche Organisation, die sich durch Förderungsmaßnahmen für die intermodale



che sta coinvolgendo la realizzazione di nuove opere, che potremmo definire come il termometro dello stato di salute dell'economia e del lavoro all'interno di un'area geografica circoscritta. Sul nostro territorio, che pure ha risentito in maniera minore della congiuntura negativa rispetto ad altre aree del Paese e dell'Europa, oggi non si vedono cantieri dedicati a grandi strutture o infrastrutture: si respira la vera crisi. E se diamo uno sguardo al di fuori della nostra provincia, la situazione appare ancora più statica".

Si tratta di una premessa che approda ad un obiettivo che faccia da contraltare?

"Certo, perché al cospetto di questa staticità realizzativa, il Consorzio ZAI si erge, come detto, nel ruolo di 'città dei fatti'. Non ci limitiamo ad annunciare, a presentare studi, a promettere, ma creiamo vero sviluppo. Ci tengo a precisare che tale riflessione non si basa su un mero concetto autocelebrativo, ma poggia su fondamenta concrete. Guardando al nostro interno, infatti, i cantieri e le gru sono al lavoro, funzionano e costruiscono".

A proposito di concretezza, gli esempi sono numerosi, ma soprattutto rilevanti.

"Possiamo partire da due modelli come l'apertura del Terminal Gate e la recente inaugurazione della piattaforma V2. Non si tratta di semplici sigle senza significato, ma di fatti, di strutture tangibili, studiate, realizzate e inaugurate, all'interno delle quali gli operatori, italiani e stranieri, sono già al lavoro. Nello specifico, Kuehne + Nagel, secondo operatore logistico europeo, con l'insediamento nella nuova piattaforma V2, non soltanto ha mantenuto i posti di lavoro che già aveva nell'ambito del Quadrante Europa, ma ha addirittura creato nuova occupazione. Il Consorzio ZAI ha ultimato la piattaforma in dieci mesi, andando oltre ogni più rosea aspettativa, tanto da far ricredere il commettente finale su alcuni luoghi comuni che sembravano governare la sua considerazione nei confronti dell'efficienza italiana. Il marchio tedesco, infatti, sapendo di operare in partner-

wheel of certainty turns, but are also an instrument to protect and build a true "culture of action."

A concept, Chairman, that you really wish to enhance.

"Absolutely! In this light we started with a definitely uncertain vision of the present moment, both in terms of the economic situation and its effects on the deadlock that is surrounding the creation of new works, that we might define as the thermometer for the state of health of the economy and employment within a circumscribed geographical area.

In our territory today, which has felt the effects of the recession less compared to other areas of the country and Europe, no large structures or infrastructures are being built: one can feel true crisis in the air. And if we take a look outside our province, the situation seems to be even more at a standstill."

Are we talking about something that is aiming at counteraction?

"Of course, because in the presence of this stalemate situation, the Consorzio ZAI rises up, as already mentioned, in its role as the "city of facts." We don't just announce or present studies, we actually create real development. I would like to point out that this reflection is not based merely on a concept of self-celebration, but rests on solid foundations. If you take a look inside, in fact, the building sites and cranes are busy, they are working and building."

Speaking of solidness, there are many examples and important ones too.

"We can start from two models like the opening of the Terminal Gate and the recent inauguration of the V2 platform. These are not just simple names with no significance, but plain facts, tangible structures, designed, built and inaugurated, within which both Italian and foreign operators are already working. Specifically, Kuehne + Nagel, the second largest logistics operator in Europe, which, by setting up in the new V2 platform, not only has maintained the same number of employees it already had in the Quadrante Europa, but has even created new jobs. The Consorzio ZAI finished building the platform in just ten months, exceeding



Kultur bzw. Kombiverkehr engagiert, und eine Einstufung der besten europäischen Interporti verfasst hat.

Eine "Stadt der Taten" also, in der nicht die Worte sondern konkretes Handeln der Dreh- und Angelpunkt sind – Worte dienen einzig und allein als Instrument zum Entwurf und zur Realisierung einer wahren „Kultur der Taten“.

Ein Konzept, Herr Präsident, das Sie ganz besonders betonen.

"Unbedingt! Bei dieser Überlegung sind wir von einem sicher nicht positiven Stand der Dinge ausgegangen. Die momentane Situation, sowohl was die Wirtschaft betrifft, als auch über die Realisierung neuer Unternehmungen einbeziehenden Auswirkungen auf den Stillstand, können wir als ein Thermometer für den Gesundheitszustand der Wirtschaft und der Arbeit innerhalb eines geographisch umschriebenen Raumes definieren. Auf unserem Territorium, das auch unter dem Einfluss der negativen Konjunktur stand, wenn auch geringer als in anderen Gebieten des Landes oder Europas, sieht man keine Baustellen zur Realisierung großer Strukturen oder Infrastrukturen: man spürt die tatsächlichen Krise. Und wenn wir über die Grenzen unserer Provinz hinwegschauen, scheint die Lage noch weitau unbeweglicher."

Handelt es sich um eine Einleitung, die auf eine Zielstellung hinausführt, die im Gegensatz zu dem Gesagten steht?

"Sicher, weil sich Consorzio ZAI ange-sichts dieser die Realisierung von Unternehmungen betreffenden Starre herausragt in der Rolle der 'Stadt der Taten'. Wir beschränken uns nicht darauf, Studien zu

ship con un ente economico pubblico italiano, pur consci del nostro livello di eccellenza raggiunto nel confronto con tutte le altre strutture di gestione interportuale europee, è rimasto positivamente impressionato quando, a fronte di una sua ipotesi di sfornamento dei termini per la chiusura dei

all the rosiest expectations, so much so that the final customer has started to believe again in some common points that seemed to cloud his thoughts on Italian efficiency. In fact, the German company, knowing that it would be working in partnership with an economic Italian public body, and well aware of the level of excellence

verkünden vorzulegen und zu versprechen, sondern wir schaffen echte Entwicklung. Ich lege Wert darauf hinzuweisen, dass diese Überlegung nicht auf einem bloßen selbstgefälligem Konzept beruht, sondern sich auf ein konkretes Fundament stützt. Wenn man bei uns hereinschaut, kann man sehen, dass Baustelle und Kräne arbeiten, funktionieren und bauen.”

Übrigens Konkretheit, die Beispiele dafür sind zahlreich, vor allem aber relevant.

“Wir können von zwei Modellen ausgehen, wie die Eröffnung des Terminal Gate und die unlängst eingeweihte Plattform V2. Es handelt sich dabei nicht um einfache Begriffe ohne Bedeutung, sondern um Fakten, um tastbare Strukturen, die realisiert und eingeweiht wurden, in denen italienische und ausländische Betreiber bereits an der Arbeit sind. Im spezifischen Fall Kühne + Nagel, europaweit das zweite Logistikunternehmen mit Niederlassung in der neuen Plattform V2, das im Zusammenhang mit Quadrante Europa nicht nur die Arbeitsplätze beibehielt, sondern sogar neue Stellen schuf. Consorzio ZAI hat die Plattform in zehn Monaten fertiggestellt und hat damit selbst die kühnsten Erwartungen übertroffen, soweit, dass der Auftraggeber seine Meinung über einige gemeinsame Stätten änderte, die ihn in puncto italienische Effizienz zu beherrschen schien. Die deutsche Firmenmarke, die weiß, dass sie mit einer italienischen öffentlichen wirtschaftlichen Einrichtung in Partnership arbeitet, blieb – wenn auch unseres hervorragenden Niveaus gegenüber allen anderen europäischen Interporti bewusst – angesichts der Hypothese einer Zeitüberziehung bei dem für die Arbeiten festgesetzten Termin positiv beeindruckt von der Tatsache, dass wir die Plattform beinah drei Monate früher als vereinbart übergeben konnten. Zum Zeitpunkt des Vertragsabschlusses wollten sie sogar eine Strafe bei Verzögerungen in den Vertrag aufnehmen, wofür es, wie wir unter Beweis stellen konnten, keinen Berechtigungsgrund gab”.

Mit welchen anderen Projekten können die Primate für die Betriebsfähigkeit von Consorzio ZAI belegt werden?

“Mit der Abteilung P haben im April die Arbeiten für die logistische Niederlassung der Gruppe Eurospin begonnen, der eine Struktur von 12tausend Quadratmetern



lavori, abbiamo consegnato la piattaforma con quasi tre mesi di anticipo. Al momento della stipula del contratto, volevano addirittura metterci di fronte all'eventualità di pagare una penale sui ritardi, cosa che, come abbiamo dimostrato, non aveva ragione di essere”.

Quali altri progetti possono testimoniare i primati di operatività del Consorzio ZAI?

“Con il comparto P, sono stati avviati ad aprile i lavori per l'insediamento logistico del gruppo Eurospin che potrà utilizzare una struttura di 12 mila metri quadrati di magazzini refrigerati dedicati al ‘freddo’, ossia alle merci deperibili. Anche questa è un'opera che verrà inaugurata in brevissimo tempo, nel giro di un paio di mesi, per un totale di cinque o sei mesi di lavoro, dalla posa della prima pietra all'insediamento operativo dell'azienda. Il comparto P è fatto anche da componenti urbanistiche e viabilistiche, che stiamo avviando a conclusione, per un totale di 140mila metri quadrati di superficie. Ma vorrei aggiungere anche il comparto della Q3, con l'avvio dell'insediamento Iveco, considerato che entro la fine del 2010 procederemo all'inaugurazione delle Officine Brennero della Iveco, una piattaforma che si sviluppa su 65mila metri quadrati di lotto”.

Ma non è tutto qui, vero?

that we have achieved compared to all the other European freight village structures, was positively impressed when, faced with the possibility of overrunning the terms for work completion, we actually finished the platform almost three months earlier. When the contract was being drawn up, they even wanted to apply a penalty payment should the work be completed late, something which, as we have shown, there was absolutely no need for.”

What other projects are testimony of the Consorzio ZAI's operational firsts?

“With section P, work began in April on the logistics establishment for the Eurospin Group, which may include a 12,000 square metre structure of refrigerated warehouses for “cold” products, i.e. perishable goods. This work will also be inaugurated shortly, within the next two months, after a total of only five or six months’ work after laying the first stone of the company’s operative establishment. Section P also includes some town planning and road network schemes that we are drawing to a close and that cover a total 140,000 square metres. But I would also like to mention the Q3 section, where Iveco is starting to set up, considering that by the end of 2010, we will be proceeding with the opening of Iveco’s Officine Brennero, a platform that will stretch over a lot area of 65,000 square metre.”

But that's not all, right?

“For works of a certain dimension, I have listed four building activities that began

"Ho elencato, solo per quel che riguarda lavori di una certa dimensione, quattro cantieri avviati e conclusione o vicini ad esserlo nell'arco di qualche mese. Ma ai progetti in stato avanzato di realizzazione ne vanno aggiunti altri, come ad esempio quello di UIR Net, per la Rete Nazionale Italiana, del quale siamo stati i promotori e gli ideatori, con la creazione di un collegamento tra gli interporti e i porti, prima e al momento unica esperienza europea di rete tra il mondo portuale e quello della logistica. Il suddetto è un progetto che nasce dal Quadrante Europa, voluto dal Consorzio ZAI, per l'inedita nascita di un network sotto l'egida dell'Unione Interporti Riuniti".

Cosa ci può dire in merito alla vostra attenzione sull'energia rinnovabile?

"Fra circa tre mesi inaugureremo l'impianto fotovoltaico su alcune delle strutture dell'Interporto, un'iniziativa che abbiamo voluto e appoggiato anche per aiutare AGSM, in un'operazione che avrà un'ampia ricaduta in termini di vantaggi, sia per il Comune che controlla l'Azienda Municipalizzata, sia per il Consorzio ZAI, che confida nella ripresa delle operazioni di approvazione delle aree da parte dell'Amministrazione comunale. Un modo senz'altro efficace per fare sistema tra enti pubblici, con benefici che andranno dall'abbattimento di circa il 7% dei costi dell'energia per gli insediati nel Quadrante Europa, all'utilizzo di energia pulita, alla risistemazione a costo zero di 11 coperture di altrettante nostre strutture".

Non è noto a molti, ma il Consorzio ZAI sta operando anche nello sviluppo di un canale logistico non molto utilizzato sino ad ora.

"Infatti. Siamo impegnati in un altro grande progetto, che verterà sullo sviluppo della logistica su acqua, facendo arrivare all'Interporto di Verona nuove merci che giungeranno direttamente dal mare. Si tratta di un'idea in fase avanzata, della quale però mi limito ad un breve accenno, perché è nostra consuetudine limitare la declamazione di intenzioni progettuali, preferendo lavorare e usare le parole quando

and were completed, or are now nearing completion, all within a few months. But other projects should be added to those that are in their advanced stages, like, for example, UIR Net for Rete Nazionale Italiana, of which we were the promoters and devisors, which has created a link between freight villages and ports, the first and only European experience of a network between the port and logistics worlds. This project stemmed from the Quadrante Europa, on request of the Consorzio ZAI, for the setting up of a network under the protection of the Unione Interporti Riuniti."

What can you tell us about the attention you are paying to renewable energy?

"In about three months' time we will be inaugurating the photovoltaic system on some of the Interporto buildings, an initiative that we desired and supported, with the help of the AGSM, in an operation that will have wide and advantageous effects both for the Council, which controls the Council-run energy company, and the Consorzio ZAI, which hopes that the municipal Administration will reassume approval procedures for these areas. It is certainly an effective way to create sys-

als Kühl Lager für verderbliche ware zur Verfügung steht. Auch das ist ein Bau, der in Kürze eingeweiht wird, innerhalb einiger Monate, wozu von der Grundsteinlegung bis zur betriebsbereiten Niederlassung der Firma insgesamt fünf oder sechs Monate Arbeit aufgewendet worden sind. Die Abteilung P umfasst aber auch städtebauliche und verkehrstechnische Komponenten von insgesamt 140tausend Quadratmetern, die wir zum Abschluss bringen. Ich möchte noch hinzufügen, dass die Abteilung von Q3 eine Iveco-Niederlassung in Erwägung gezogen hat. Ende 2010 soll Officine Brennero von Iveco eingeweiht werden, eine Plattform, die sich auf 65tausend Quadratmeter erstreckt".

Gebe ich richtig in der Annahme, dass das noch nicht alles ist?

"Ich habe nur Projekte von einem gewissen Umfang aufgezählt, vier angelaufene Bauvorhaben, die bereits abgeschlossen sind oder innerhalb von nur einigen Monaten abgeschlossen werden. Aber zu den in ihrer Realisierung fortgeschrittenen Projekten kommen noch weitere hinzu, wie beispielsweise jenes von UIR Net, für das Nationale Italienische Netz, das wir mit der Herstellung einer Verbindung zwischen den Kom-



tem between public bodies, with benefits like a 7% reduction in energy costs for users inside the Quadrante Europa, the use of clean energy and the restructure of 11 roofs on 11 of our buildings at zero cost."

biverkehrszentren und den Häfen - erste und derzeit einzige europäische Netz-Erfahrung zwischen Häfen und Logistik - angeregt und entworfen haben. Das vorher erwähnte Projekt geht aus dem Quadrante

ad esse possano concretamente essere affiancati i fatti. Se noi saremo in grado di intercettare i traffici provenienti dal mare, una sfida alla quale non potrà partecipare, da solo, il Consorzio ZAI, ma che dovrà per forza di cose vedere la partecipazione dell'intero sistema economico e dei trasporti nazionali, potremmo essere in grado di implementare notevolmente il volume dei posti di lavoro. A questo proposito, per un'analisi del progetto che porti al decollo vero e proprio della logistica marittima, va posto un

Not many people know, but the Consorzio ZAI is also operating in the development of a logistics channel that hasn't been used much up to now.

"That's right. We are busy with another big project which will concern the development of logistics by waterway, by allowing new goods coming directly from the sea to enter the Verona Interporto. It is an idea that is already in its advanced stages but of which I will only talk briefly because it is our policy to limit any declaration of project intentions since we prefer to work first and then speak when our

Europa hervor und war aufgrund der Entstehung eines Netzwerkes unter dem Schutz des Verbandes der Vereinigten Interporti - Unione Interporti Riuniti - von Consorzio ZAI vorgesehen".

Was können Sie uns sagen zum Einsatz erneuerbarer Energie?

"In etwa drei Monaten weißen wir die fotovoltaische Anlage auf einigen der Strukturen des Interporto ein, eine Initiative, die wir wollten und unterstützt haben, um auch AGSM bei einem Unternehmen zu helfen, das eine umfangreiche Auswirkung im Sinn von Vorteilen haben wird, sowohl für die Gemeinde, die die Stadtwerke kontrolliert, als auch auf Consorzio ZAI, das auf eine Billigung der Praxen zur Genehmigung der Gebiete von Seiten der Gemeindeverwaltung baut. Eine zweifellos wirksame Weise, um zwischen den öffentlichen Einrichtungen ein System zu schaffen mit einem Nutzen, bei dem die Energiekosten um ca. 7% für die Niederlassungen im Quadrante Europa gesenkt werden, über die Nutzung von reiner Energie, bis hin zur Sanierung mit 0-Kostenaufwand von 11 Abdeckungen eben so vieler unserer Strukturen".

Nicht viele sind darüber informiert, aber Consorzio ZAI ist auch bei der Entwicklung eines Logistikkanales zugange, von dem bisher nur wenig Gebrauch gemacht wird.

"In der Tat. Wir sind mit einem anderen großen Projekt beschäftigt, bei dem es sich um die Entwicklung der Logistik auf dem Wasser dreht, indem neue Waren zum Interporto von Verona gelangen, die auf dem Seeweg transportiert worden sind.

Es handelt sich um eine Idee in fortgeschritten Phase, auf die ich mich mit einer kurzen Erwähnung beschränke, da es unsere Gepflogenheit ist, große Reden von Absichten, die Projekte betreffen, einzuschränken. Ich ziehe es vor zu arbeiten und erst dann von Worten Gebrauch zu machen, wenn diese mit konkreten Fakten untermauert werden können. Wenn wir in der Lage sein werden, den vom Meer kommenden Handelsverkehr abzufangen – eine Herausforderung, die von Consorzio ZAI allein nicht bewältigt werden kann, sondern die aus zwingenden Gründen der Beteiligung des gesamten Wirtschaftssystems und der nationalen Transporte bedarf – könnten wir in der Lage sein, das Arbeitsplatzvolumen wesentlich zu im-



quesito fondamentale: perché, oggi, le merci transitano principalmente per Rotterdam? Semplice, perché a Rotterdam esistono condizioni consolidate dalle quali gli armatori traggono altrettanto consolidati vantaggi. Quindi, il sistema Italia dovrà riorganizzarsi attraverso la rivisitazione del sistema doganale e in quest'ambito ci stiamo impegnando per arrivare all'allargamento doganale dal porto al 'porto secco'. Ci dovranno essere condizioni migliorative dell'aspetto sanitario, nei controlli, e maggiore velocità nello sdoganamento delle merci. Rotterdam ha il suo porto e le sue infrastrutture, adeguatamente attrezzate, cosa che noi non abbiamo, ma per le quali stiamo intervenendo per iscrivere le strategie legate ai porti e agli interporti sul nuovo piano

words can be solidly backed up by facts. If we could intercept traffic coming from the sea, a challenge that the Consorzio ZAI would not be able to do on its own, but would obviously need the participation of an entire economic system and of national transportation, we would be able to increase the number of jobs considerably. To this regard, for an analysis of the project that would lead to a true launch of maritime logistics, the fundamental question is; why do goods now mainly go to Rotterdam? Simple. Because Rotterdam has the consolidated conditions from which the ship-owners gain just as consolidated advantages. Therefore, the Italian system will have to be reorganised by means of a review of the customs system and, to this aim, we are working on expanding the port customs at the 'dry port'. There will have to be improvements in the sanitary

regolatore nazionale, dialogando con i ministeri competenti e con le categorie interessate, per fornire spunti di riflessione sul piano legislativo, in modo da avere in Italia, due porti, tre interporti collocati nelle zone nevralgiche del nostro Paese e collegamenti ad alta capacità ferroviaria tra di essi. L'obiettivo sarà anche quello di fornire agli armatori opportunità vantaggiose nelle filiere dell'endling e del trasporto, incentivando la scelta della 'soluzione italiana', rispetto all'asse dei porti del nord Europa".

conditions and in the controls and greater speed in customs clearance. Rotterdam has its port and its infrastructure, all appropriately equipped, which is something we don't have, but we are endeavouring to register the strategies linked to ports and freight villages on the new national regulatory plan by liaising with the ministers concerned and with the interested parties in order to supply reflective ideas for the legislative plan so that Italy could have two ports and three freight villages, located in the crucial areas of our country, and high capacity rail links between

implementieren. In diesem Zusammenhang muss zwecks Untersuchung des Projekts, das tatsächlich zum Start des Bereichs der maritimen Logistik führt, die folgende Haupfrage gestellt werden: warum geht der Warenverkehr heute vorwiegend über Rotterdam? Ganz einfach, weil in Rotterdam konsolidierte Bedingungen vorliegen, aus denen die Reeder ebensolchen konsolidierten Nutzen ziehen. Folglich muss sich das System Italien durch eine Neuinterpretation des Zollsystems neu organisieren. Und in diesem Rahmen engagieren wir uns und streben an, dass der Zoll vom Hafen auf den 'Trockenhafen' erweitert wird. Es müssen verbesserte Bedingungen vorliegen, was den sanitären Aspekt und die Kontrollen betrifft, und Zeiten für Abfertigung bei der Warenverzollung müssen kürzer werden. Rotterdam verfügt über einen entsprechend ausgerüsteten Hafen und Infrastrukturen, was wir nicht haben, wofür wir aber eintreten, um die mit den Häfen und Interporti in Zusammenhang stehenden Strategien in den neuen nationalen Bebauungsplan aufzunehmen. Wir reden mit den zuständigen Ministern und den betreffenden Berufsgruppenvertretern, um auf gesetzlicher Ebene Denkanstöße zu geben, die darauf orientiert sind in Italien zwei Häfen und drei Interporti zu haben, die in den neuralgischen Gebieten unseres Landes liegen und durch effiziente Eisenbahnverbindungen miteinander verbunden sind. Das Ziel besteht auch darin, den Reedern vorteilhafte Möglichkeit in der Handling- und Transportkette von zu geben und die Wahl der 'italienischen Lösung' gegenüber der Achse der Häfen Nordeuropas zu fördern."

Wie weit ist das Projekt für das Gebiet von Marangona vorangeschritten?

"Dazu muss ich folgendes vorausschicken: damit die Dinge realisiert werden können, ist die Schnelligkeit wesentlich, mit der sie in der globalisierten Welt geschehen. Italien gilt als ein Land mit einer alternden Gesellschaft und Verarmungstendenz, vielleicht, weil es zu viel Zeit beansprucht bei der Fertigstellung von Unternehmungen, die es begonnen hat oder die es plant. 2005 hat Consorzio ZAI der Gemeinde von Verona die städtebaulichen Pläne vorgelegt, und heute, 2010, müssen wir sie noch abholen. Wenn es nach ZAI ginge, wäre das Gebiet von Marangona bereits operativ,



Qual è lo stato di avanzamento progettuale per l'area della Marangona?

"Vorrei fare una premessa: fondamentale, affinché le cose si realizzino, è la velocità con cui esse accadono nel mondo globalizzato. L'Italia passa per un paese sulla via dell'invecchiamento e dell'impoverimento, forse perché impiega troppo tempo a portare a termine ciò che inizia o progetta. Nel 2005 il Consorzio ZAI ha presentato i piani urbanistici del PUA Quadrante Europa Nord al Comune di Verona e oggi, anno 2010, li dobbiamo ancora ritirare. Se dipendesse da ZAI, l'area della Marangona sarebbe

them. The aim would also be to offer ship-owners advantageous opportunities in handling and transport, encouraging them to choose an 'Italian solution' instead of the north European ports."

How is the project for the Marangona area progressing?

"I would like to make a preliminary remark here: in order for things to get done, the speed with which these things happen in the globalised world is fundamental. Italy is seen as a country that is becoming old and poor, perhaps because it takes too long to finish whatever it starts or projects. In 2005, the Consorzio ZAI presented town planning PUA projects for Quadrante Europa Nord to the Verona Council

già operativa, ma purtroppo esiste un sistema burocratico limitante. Siamo arrivati ad individuare le linee guida nell'urbanizzazione della Marangona, che prevedono, sul milione e mezzo di metri quadrati sui quali si sviluppa tale area, studi sugli aspetti viabilistici, dal punto di vista geologico, energetico, dell'impatto ambientale e altri. Procederemo per gradi, iniziando con 300mila metri quadrati, e ciò che auspico è che tutti i passaggi d'avvio, che non dipendono da noi, vengano affrontati con velocità adeguata e come una priorità da parte del Comune; questo per rispondere al Comitato per la Marangona, alle aziende della ZAI storica che hanno bisogno di nuovi spazi, al mercato che ci sta guardando e che, magari, in attesa di decisioni che non arrivano potrebbe volgere lo sguardo altrove. Il

and today, in 2010, we still have to get them back. If it were up to the ZAI, the Marangona area would already be operative but, unfortunately, the bureaucratic system is very limiting. We have identified the guidelines for the Marangona urbanisation, which foresee, on the 1.5 million square metres on which the area is to be developed, studies on the aspects of a road system in terms of the geology, energy, environmental impact and other things. We are proceeding gradually, starting with 300 square metres and what I hope is that all activation stages, that do not depend on us, are carried out reasonably quickly and given priority by the Council, in order to satisfy the Marangona Committee, the companies in the traditional ZAI area that need new spaces, the market that is watching and that, perhaps, while waiting for decisions that are not being taken, could start looking elsewhere.

aber leider gibt es ein einschränkendes bürokratisches System. Wir haben inzwischen die Leitlinien zur Urbanisierung von Marangona - eineinhalb Millionen Quadratmeter, auf die sich dieses Areal ausdehnt - individualisiert, die Studien zu verkehrstechnischen, geologischen, energetischen, umweltrelevanten und anderen Aspekten vorsehen. Wir gehen gradweise vor und beginnen mit 300tausend Quadratmetern; was ich hoffe, ist, dass alle Passagen, die für den Start durchlaufen werden müssen und nicht von uns abhängen, mit der angemessenen Schnelligkeit in Angriff genommen werden und mit höchster Prioritätsstufe von Seiten der Gemeinde; das als Erwiderung gegenüber dem Komitee für Marangona, die Betriebe im historischen Industriegebiet ZAI, die neuen Platz brauchen, gegenüber dem Markt, der auf uns schaut und der vielleicht in der Erwartung der Entscheidungen seinen Blick woandershin wendet. Der städtebauliche Plan zur Durchführung dieser Projekte kann sich nicht mehr lange mit der überaus langen Zeiten der Bürokratie konfrontieren."

Bürokratische Beschränkungen, die, wie es scheint, die Realisierung der neuen Autobahn-Mautstelle nicht mit einbeziehen.

"Gemeinsam mit AutoBrennero, Provinz, Gemeinde, Handelskammer und Flughafen haben wir ein Projekt geteilt, das vorsieht, in der Nähe des Flughafens eine Autobahnzufahrt als Zubringer für nur Schwerlastverkehr zu realisieren, der sich dann an die Verkehrsachse von Bereiche Q3 anschließt. Damit soll ein neuer Zugang zum Quadrante Europa Süd geschaffen werden, der durch das bereits vorhandene Straßensystem auf eine den Schwerlastverkehr aufnehmende Straße führt, die mit den Terminals der Eisenbahn verbunden ist. Es handelt sich dabei um einen Zubringer von 1700 Metern Länge für nur Schwerlastverkehr, der sehr zur Erleichterung des Verkehrs auf der Umgehungsstraße beiträgt."

Bereits in anderen Gebieten des Gemeindeterritoriums umgesetzte Entlastungsmaßnahmen.

"Genau so ist es! Wir haben den gesamten Eisenbahnverkehr des Umschlagplatzes von Santa Lucia auf den Interporto Quadrante Europa verlegt und damit der Notwendigkeit der Gemeinde entsprochen den Verkehr in den Stadtteilen Golosine und Santa Lucia zu entlasten. In Zusammen-



Piano Urbanistico Attuativo non può continuare a confrontarsi con i tempi biblici della burocrazia ancora per molto".

Limiti burocratici che non sembrano coinvolgere la realizzazione del nuovo casello autostradale.

"Con AutoBrennero, Provincia, Comune, Camera di Commercio e

The Piano Urbanistico Attuativo (Town Planning programme) can't keep complying with the biblical times of bureaucracy for much longer."

Bureaucratic limitations that don't seem to involve the creation of a new motorway exit.

"With AutoBrennero, the Province, Council, Chamber of Commerce and

Aeroporto, abbiamo condiviso un progetto secondo il quale nelle vicinanze dell'aeroporto verrà realizzata un'uscita autostradale, che possa prevedere una bretella per il solo traffico pesante che vada a congiungersi con l'asse viabilistico del comparto Q3. Tutto ciò per avere a disposizione un nuovo accesso nell'area del Quadrante Europa sud, che, attraverso il sistema viabilistico già presente, porterà ad una via di accumulo di tutto il traffico pesante in collegamento con i terminali ferroviari. Si tratterà, quindi, di una bretella di 1 km e 700 metri dedicata ai mezzi pesanti, che porterà un alleggerimento di tale traffico sulla tangenziale”.

Interventi di decongestionamento già attuati in altre zone del territorio comunale.

“Proprio così. Abbiamo trasferito tutto il traffico ferroviario dello scalo merci di Santa Lucia all'Interporto Quadrante Europa, rispondendo così alla necessità che aveva il Comune di decongestionare il traffico nei quartieri di Golosine e Santa Lucia. Con la collaborazione di RFI, con i soci degli Interporti di Padova e Bologna e sacrificando, senza ripercussioni di qualcun genere, la nostra società Net, abbiamo spostato il traffico di cinque coppie di treni all'interno dell'area interportuale, permettendole di colmare il vuoto creato dalla crisi sui traffici su rotaia. Infatti, da luglio del 2008, quando è stato registrato il massimo storico nel traffico merci su ferro, al dicembre 2009, quando si è verificato il picco minimo, siamo riusciti a colmare tale gap negativo con questo intervento di trasferimento strategico”. **Interventi così numerosi e importanti che da soli giustificano un successo riconosciuto a livello europeo?**

“La ‘città delle merci’ lo siamo di natura, un risultato dimostrato dai riconoscimenti internazionali che ci vengono tributati, ma ora siamo anche, lo ribadisco, la ‘città dei fatti’, perché ciò che annunciamo viene sempre portato a termine. Ritirare un premio come primo interporto d’Europa, indetto da una società tedesca che, ogni

Airport, we have come up with a project which will see the building of a motorway exit near the airport which could provide a link road for the heavy traffic directed towards the road axis in section Q3. All this would provide new access to South Quadrante Europa where, with the existing road system, all the heavy traffic in connection with the railway terminals

arbeit mit RFI, den Gesellschaftern der Kombiverkehrszentren/Interporti von Padua und Bologna und unter Verzicht auf unsere Gesellschaft Net – ohne jegliche Auswirkungen oder „Folgen“ – konnten wir den Verkehr von fünf Zugpaaren auf das Gelände des Kombiverkehrszentrums/Interporto verlegen, womit die von der Krise verursachte Leere im Schienenver-



accumulates. It would therefore involve a 1.7 kilometre link road for heavy vehicles which would take this traffic off the city ring road.”

Decongestion interventions that are already in action in other areas of the municipal territory.

“Exactly. We have transferred all the rail traffic from the Santa Lucia goods yard to the Interporto Quadrante Europa in answer to the Council's need to decongest traffic in the Golosine and Santa Lucia areas. With the collaboration of the RFI (Italian Railways), with our Padua and Bologna Interporto partners and by sacrificing, with no repercussions whatsoever, our Net society, we have moved the traffic of five pairs of trains inside the Interporto area. Thus doing, we have been able to fill the rail traffic gap created by the crisis. In fact, since July 2008, when a historic maximum in goods travelling by rail was reached, to December 2009, when there

kehr gefüllt werden konnte. Ab Juli 2008 – historischer Höhepunkt des Warenverkehrs auf Schienen – bis Dezember 2009, als der Tiefpunkt erreicht war, hatten wir es dennoch geschafft, mit dieser Maßnahme der strategischen Umlagerung diese Lücke zu füllen.”

Zahlreiche und wichtige Maßnahmen, die schon allein einen europaweit anerkannten Erfolg rechtfertigen?

“Die Stadt der Waren” das sind wir vom Konzept her, ein durch uns erwiesene internationale Anerkennungen belegtes Ergebnis, doch inzwischen sind wir auch, und das möchte ich bekräftigen, die ‘Stadt der Taten’, denn das, was wir ankündigen, wird immer konsequent zu Ende geführt. Als erstplatzierter Interporto Europas einen Preis entgegenzunehmen, der von einer deutschen Gesellschaft ausgeschrieben wird, die sich alle drei Jahre für eine eingehende Bewertung der europäischen Kombiverkehrszentren/In-

tre anni, si impegna nell'approfondita valutazione del mondo interportuale europeo, è qualcosa che travalica l'eccezionalità intrinseca dell'evento stesso. Bisogna infatti ricordare che nel 2007, a Norimberga, la precedente assegnazione del riconoscimento è andata all'Interporto di Brema, tedesco, e che ogni presunta valutazione campanilistica è caduta quest'anno, di fronte ai risultati che il primo Interporto d'Italia, il nostro, ha saputo far valere anche a livello europeo. In Germania, tale cambio al vertice, è stato vissuto come un problema nazionale: dal punto di vista mediatico si sono chiesti come sia stato possibile che gli italiani abbiano saputo, in risposta alla crisi, fare sistema più e meglio dei tedeschi. Il segreto sta nel credere nelle idee, le nostre, con basi e validità strategica, con investimenti bilanciati, con caparbietà e tenacia, con celerità realizzativa, con credibilità. E' vero anche che siamo in una posizione geografica ideale, come è innegabile che in Germania siano attualmente impiegati nella logistica 2 milioni di persone, mentre in Italia lavorano 200mila addetti, ma questo significa che, in prospettiva, i nostri margini di crescita sono al momento difficilmente quantificabili".

Ci può anticipare qualche progetto per il futuro che non abbia ancora avuto visibilità?

"E' stata consegnata ai tre soci del Consorzio ZAI, ossia Provincia, Comune e Camera di Commercio, una grande idea sulla riqualificazione e utilizzo dei Magazzini Generali, uno studio durato oltre un anno al quale hanno lavorato professionisti di elevata caratura nazionale. Anche su questo argomento mi limito ad un accenno, da inserire nell'elenco delle progettualità che testimoniano l'attività del nostro Ente. Siamo gli unici, in Italia, che operano su così tanti fronti progettuali e lo posso dire con cognizione di causa e senza cedere ad una mancanza di umiltà, conoscendo approfonditamente la realtà interportuale del nostro Paese, nel confronto con la quale il Consorzio ZAI di Verona primeggia per quanto riguarda i

was a minimum peak, we have managed to fill the negative gap with this strategic transfer."

Do these many and important interventions in themselves justify recognised success on a European level?

"We are a 'city of goods' by nature, a result demonstrated by the international awards that we have been given, but now we are also, I repeat, a 'city of facts', because what we say is always brought to a conclusion. To collect a prize as the number one Interporto in Europe, judged by a German company that, every three years, makes an in-depth evaluation of the European freight village world, is something that surpasses the intrinsic exceptionality of the event itself. In fact, it should be remembered that, in 2007 in Nuremberg, the previous award was given to the German Interporto of Bremen and that all parochially-minded presumed evaluations crumbled this year when faced with the results that the top Interporto in Italy, that is, ours, has been able to show its worth on a European level. In Germany, such a change at the top has been seen as a national problem: from a mass media point of view, they are asking how the Italians knew, in answer to the crisis, how to work more and better than the Germans. The secret lies in believing in ideas, our ideas, with foundations and strategic validity, balanced investments, obstinacy and tenacity, constructional swiftness and credibility. It is also true that we are in the ideal geographic position, as it is also undeniable that logistics in Germany currently employ 2 million people, while Italy employs just 200,000. But this means that, in prospective, our growth margins are not easily quantifiable."

Can you tell us about any future projects that have not yet been unveiled?

"The three Consorzio ZAI partners, i.e. the Province, Council and Chamber of Commerce, have been handed a great idea for the redevelopment and use of Magazzini Generali – a study that took over a year and which was carried out by professionals of national renown. I will only speak briefly of this initiative too, which is to be added to the list of projects that demonstrates our Association's work. We are the only ones, in Italy, to operate on so many different fronts and, I can say this

terporti engagiert, ist etwas, dass die dem Ereignis innewohnende Außerordentlichkeit überschreitet. Dazu ist zu erwähnen, dass die vorherige Preisverleihung 2007 in Nürnberg an den deutschen Interporto von Bremen ging und dass dieses Jahr angesichts der Ergebnisse, den der erstplatzierte Interporto Italiens – also unserer – auch auf europäischer Ebene geltend zu machen wusste, jede mutmaßliche lokalpatriotische Bewertung hinfällig ist. In Deutschland wurde dieser Wechsel in der Führungs spitze als ein nationales Problem erlebt: aus der Sicht der Medien wurde die Frage aufgeworfen, wie es möglich war, dass die Italiener als Antwort auf die Krise eine mehr oder weniger bessere Lösung als die Deutschen gefunden haben. Das Geheimnis liegt darin, an die Ideen zu glauben, an unsere eigenen, mit Grundlagen und von strategischer Gültigkeit, ausgewogenen Investitionen, Eigensinn und Beharrlichkeit, mit Schnelligkeit bei der Ausführung und Glaubwürdigkeit. Wahr ist auch, dass unsere geographische Lage nahezu ideal ist, wie es ebenfalls unleugbar ist, dass in Deutschland in der Logistik 2 Millionen Menschen angestellt sind, während Italien in der Branche 200tausend Beschäftigte hat, und das bedeutet, dass unsere zukünftigen Wachstumsmargen derzeit schwer quantifizierbar sind".

Könnten Sie uns ein zukünftiges Projekt vorwegnehmen, das noch nicht in Sichtweite gerückt ist?

"Den drei Gesellschaftern von Consorzio ZAI, bzw. Provinz, Gemeinde und Handelskammer wurde anhand einer Studie, die mehr als ein Jahr in Anspruch nahm und an der Professionisten von nationalem Format beteiligt waren, eine bedeutende Idee hinsichtlich der Aufwertung und Verwendung der Magazzini Generali gegeben. Auch zu diesem Thema beschränke ich mich auf eine kurze Erwähnung, die in das Verzeichnis der Projektstudien einzufügen ist, die die Tätigkeit unserer Einrichtung belegen. Wir sind die einzigen in Italien, die, was Projekte betrifft, an so vielen Fronten tätig sind, und das kann ich in Kenntnis aller Umstände und ohne falsche Bescheidenheit sagen, da ich mit den Realitäten der Kombiverkehrszentren in unserem Land sehr wohl vertraut bin, im Verhältnis zu denen Consorzio ZAI von Verona anhand von Fakten führend

fatti. Credo che mai come oggi, nella storia del nostro Ente, ci siano stati così tanti cantieri e interventi portati a termine, avviati e in fase di conclusione, nonostante la crisi. Un'attività febbrale che riconosco a me stesso, come presidente, e alla struttura intera di ZAI. Le opere si realizzano con rapidità perché dietro c'è una realtà che non solo lavora, ma lavora e funziona, che utilizza procedure affidabili per l'aggiudicazione delle gare d'appalto, che segue le imprese appaltatrici, addirittura arrivando con anticipo alla meta. ZAI è una grande struttura, con un presidente e un gruppo dirigente che scendono in campo in prima persona, visitando i cantieri, verificando lo stato e la progressione dei lavori. Un modus operandi vincente, anche quando la situazione sembra non essere delle più favorevoli. Alla crisi, il Consorzio ZAI risponde con investimenti di natura strategica, tralasciando gli entusiasmi e le scelte 'emozionali' che non siano basate su studi approfonditi, progettualità a lunga scadenza, valutazioni economiche, che partano da un'idea per approdare alla sua realizzazione pratica. L'obiettivo finale è realizzare economia e posti di lavoro, non costruire sui debiti, creandone di ulteriori. E' questa la filosofia della nostra 'città dei fatti'".

in full cognition of the facts and without modesty, in total knowledge of the freight village organisations in our country of which the Consorzio ZAI in Verona is top of the list in terms of facts. I believe that never before in the history of our organization have so many construction projects and interventions been completed, or started and coming to a close, despite the crisis. A feverish activity that I recognize in myself, as Chairman, and the whole ZAI structure. The works are done swiftly because there is an organization behind them that does not merely work hard but works and functions, one that uses reliable procedures in order to win tenders, one that supports the contracting companies, even by achieving the aim early. ZAI is a great structure with a Chairman and a group of managers who personally go out in the field, visiting the construction sites, checking on the situation and progress of the work. A winning way to work even when the situation doesn't seem to be the most favourable. The Consorzio ZAI responds to the crisis with strategic investments, putting aside enthusiasm and 'emotional' decisions that are not based on in-depth studies, long-term projects, economic evaluations but stem from the idea of achieving practical realisation. The final objective is to create economy and jobs, not to build on debts by creating further ones. This is the philosophy of our 'city of facts'."

ist. Ich glaube, dass es nie zuvor in der Geschichte unserer Einrichtung so viele Bauvorhaben und fertig gestellte Projekte, begonnene und Bauvorhaben in der Abschlussphase des Vertrages trotz Krise gab. Eine fiebrige Tätigkeit, die ich an mir als Präsident und an der gesamten Struktur des Industriegebietes ZAI erkennen kann. Die Bauvorhaben werden mit Schnelligkeit realisiert. Dahinter verbirgt sich eine Realität, die nicht nur arbeitet, sondern arbeitet und funktioniert, die zuverlässige Verfahren für die Vergabe von Submissionen verwendet, die die Arbeiten der Submissionsunternehmen verfolgt, und sogar vorzeitig zum Ziel gelangt. ZAI ist eine große Struktur mit einem Präsidenten und einem Führungsstab, die sich persönlich einsetzen und Baustellen besuchen, den Zustand und die Fortschreitung der Arbeiten inspizieren. Eine Erfolg bringende Arbeitsweise, auch wenn die Lage nicht unbedingt günstig ist. Auf die Krise antwortet Consorzio ZAI mit Investitionen strategischer Art ohne emotionelle Wahlen und Begeisterungstaumel, die auf eingehenden Studien, langfristigen Projektstudien, wirtschaftlichen Bewertungen basieren, die davon ausgehen, praktisch umgesetzt zu werden. Das Endziel ist Wirtschaft und damit Arbeitsplätze zu schaffen und nicht auf Schulden zu bauen, um weitere zu schaffen. Das ist die Philosophie unserer 'Stadt der Taten.'"



ZAI è un Ente pubblico economico

Il 5 ottobre 1991 la legge 317 riconosce sul piano normativo il ruolo dei consorzi di sviluppo industriale

Con decreto del 3 ottobre 1977 il Consorzio si dà un nuovo statuto, rispondente all'operatività imposta dalle accresciute incombenze e dalla delicatezza del suo ruolo. Tredici anni dopo, il 25 ottobre 1990, una sentenza del TAR stabilisce tra l'altro che il Consorzio ha "compiti di pianificazione urbanistica e di propulsione allo sviluppo globale del territorio e dell'economia", in particolare riguardo alla "sistematizzazione e gestione delle zone industriali e aree industriali attrezzate" e alla "realizzazione di infrastrutture per nuovi insediamenti industriali". Il 5 ottobre 1991, il Consorzio, con la legge n. 317, viene riconosciuto come Ente pubblico economico e quindi con valenza nell'economia generale. Al comma 4 dell'articolo 36 la legge 317, intitolata "Interventi per l'innovazione e lo sviluppo delle piccole imprese", recita infatti: "il consorzio di sviluppo industriale, costituiti ai sensi della vigente legislazione nazionale e regionale, sono enti pubblici economici".

Gli anni Novanta meritano subito qui una prima riflessione perché sollevano in Italia e Verona molti interrogativi. Lo sviluppo economico non si arresta ma entra in crisi il rapporto della politica sull'onda delle inchieste della magistratura su personaggi



storia

ZAI is a public economic Body

On 5th October 1991, law 317 recognised the role of industrial development associations in terms of regulations

With the decree of 3rd October 1977, the Consorzio formulated a new statute in order to achieve the effectiveness that the delicacy of its role and an increase in its responsibilities required. Thirteen years later, on 25th October 1990, a decision of the TAR (Regional Administrative Tribunal) established, among other things, that the Consorzio was responsible for "town planning and promoting the global development of the territory and the economy" in particular with regard to the "setting up and management of industrial zones and equipped industrial areas" and the "creation of the infrastructures for new industrial establishments." On 5th October 1991, the Consorzio, under law no. 317, was recognised as a public economic Body and therefore had value in the general economy. Paragraph 4, article 36 of law no. 317, entitled "Interventions for the innovation and development of small companies" does, in fact, state: "industrial development associations, established in accordance with the national and regional laws in force, are public economic bodies." The 1990s immediately deserve a comment here because they raised many questions in Italy and Verona. Economic development did not stop but its political relations became critical as they rode the wave of the judicial inquiries into leading political figures involved in the so-called "bribesville" scandal. The Christian Democrats, that

ZAI ist eine öffentliche wirtschaftliche Einrichtung

Am 5. Oktober 1991 erkennt das Gesetz 317 auf normativer Ebene die Rolle der Konsortien für industrielle Entwicklung an

Mit dem Dekret vom 3. Oktober 1977 gibt sich das Konsortium ein neues Statut, das den von den gewachsenen Obliegenheiten und seiner heiklen Rolle auferlegten Operativitäten nachkommt.

Dreizehn Jahre später, am 25. Oktober 1990, legt ein Urteil des TAR unter anderem fest, dass das Konsortium "Aufgaben zu erfüllen hat, die die Städteplanung und die Ankurbelung der Gesamtentwicklung des Territoriums und der Wirtschaft betreffen" im Besonderen "Entwicklung und Verwaltung von Industriegebieten und ausgerüsteten Industrieareals" und "die Realisierung von Infrastrukturen für neue Industrieansiedlungen". Am 5. Oktober 1991 wird das Konsortium durch Inkrafttreten von Gesetz Nr. 317 als öffentliche wirtschaftliche Einrichtung anerkannt und erhält also Valenz in der Allgemeinwirtschaft. Unter Absatz 4, Artikel 36, Gesetz Nr. 317, mit dem Titel "Eingriffe zur Innovation und Entwicklung von kleinständischen Unternehmen" besagt dazu: "das Konsortium für industrielle Entwicklung, das gemäß der geltenden nationalen und regionalen Gesetzgebung gegründet ist, stellt eine öffentliche Wirtschaftseinrichtung dar.".

Die neunziger Jahre verdienen sich gleich an dieser Stelle eine erste Anmerkung, weil



CONSORZIO ZAI

politici di primo piano coinvolti nella cosiddetta "tangentopoli". Salta quello che per 45 anni era stato il partito di governo, radicatissimo a Verona, della Democrazia cristiana; salta il Partito socialista, alleato della Dc dai tempi del centro-sinistra, dalla seconda metà degli anni Sessanta; nascono soggetti politici nuovi come la Lega, che chiede il federalismo e poi l'autonomia del Nord: della Padania; nasce un nuovo centro-destra, con il Polo delle libertà fondato sull'alleanza tra il movimento neo-liberale di Forza Italia e della destra di Alleanza nazionale; si spezza l'unità dei cattolici in politica con l'affermazione di una sorta di bipolarismo tra centro-destra e centro-sinistra che si regge sull'alleanza tra Pds (ex Pci) e i nuovi popolari e crea il movimento "dell'Ulivo"; è la fine della cosiddetta Prima Repubblica e l'alba di qualche cosa di nuovo che ancora non è del tutto definito. Con l'Italia anche Verona entra in una fase di transizione.

Antonio Felice

(La storia continua nel prossimo numero...)

had been a government party for 45 years, and were extremely well-rooted in Verona, toppled; the socialist party, allied to the CDs since the centre-right era began in the second half of the 1960s, toppled; new political groups like the Lega (Northern League) were founded, demanding federalism and self-government for the North Padania area; a new centre-right came into being with the freedom Pole founded by an alliance between the neo-liberal movement of Forza Italia and the right-wing of Alleanza Nazionale; Catholic unity broke in politics with the assertion of a kind of bipolarism between centre-right and centre-left which was supported by an alliance between the PDs (democrats and ex communist party) and the new popular fronts and created the "dell'Ulivo" movement. It was the end of the so-called First Republic and the dawn of something new that was still not entirely clear. With Italy, Verona also entered a transitional phase."

Antonio Felice

(The story continues in the next edition)

sie in Italien und Verona viele Fragen aufwarfen. Die wirtschaftliche Entwicklung stagniert zwar nicht, aber das Verhältnis der Politik auf den Wogen der Untersuchungen von Seiten der Richterschaft gegenüber bedeutenden Politikern, die in den so genannten Tangentopoli-Fall verwickelt waren, geriet in Krise. Die in Verona tief verwurzelte Regierungspartei, die Democrazia Cristiana, die 45 Jahre lang an der Macht war, scheitert; die Sozialistische Partei, Alliierte der DC zu Zeiten der Mitte-Links-Allianz kommt ab der zweiten Hälfte der sechziger Jahre zum Scheitern. Daraufhin bilden sich neue politische Strömungen, wie die für den Föderalismus und dann für die Autonomie des Nordens plädiierende Lega mit dem Ziel einer Autonomie Padaniens (Po-Ebene); es entsteht eine neue Allianz von Zentrum-Rechts mit der Partei Polo delle Libertà, basierend auf der Allianz zwischen der neo-liberalen Bewegungen Forza Italia und der rechten Partei Alleanza Nazionale; die Einheit der Katholiken in der Politik zersplittert mit der Bejahung einer Art bipolare System zwischen Mitte-Rechts und Mitte-Links, das sich auf die Allianz zwischen Pds (ex Pci) und die neuen Volksparteien stützt, die zusammen die Bewegung "l'Ulivo" gründen; das ist das Ende der so genannten Ersten Republik und der Beginn von etwas Neuem, das noch nicht endgültig definierbar ist. Gemeinsam mit Italien tritt auch Verona in eine Übergangsphase.".

Antonio Felice

(Die Geschichte wird in der kommenden Ausgabe fortgesetzt ...)

A Verona il migliore interporto d'Europa

Il Quadrante Europa in vetta alla classifica elaborata dall'organizzazione tedesca Deutsche GVZ-Gesellschaft

Deutsche GVZ-Gesellschaft mbH (DGG), organizzazione tedesca attiva nella promozione della cultura intermodale, ha stilato la classifica dei migliori interporti europei, dalla quale sono scaturiti due importanti primati: il primo riguarda esclusivamente Verona e il Consorzio ZAI. L'interporto Quadrante Europa, infatti, si è aggiudicato il primo gradino del podio, mettendo in fila dietro a sé tutti i diretti concorrenti, sia a livello nazionale che internazionale.

Il secondo primato, invece, spetta globalmente all'Italia, che nella Top 20 europea ha visto attestarsi nelle prime otto posizioni ben sei interporti nazionali, mentre nelle restanti piazze della graduatoria ne possono essere contati altri due.

I risultati dello studio sul posizionamento degli Interporti in Europa (GVZ) sono stati presentati a gennaio 2010. Si tratta della principale analisi nel suo genere in Europa e rappresenta il fiore all'occhiello della società tedesca degli Interporti, la DGG, che già con il primo ranking nazionale del 2004 e relativi aggiornamenti nel 2007 aveva contribuito considerevolmente a far recepire l'idea degli Interporti dal pubblico specializzato.

Per la prima volta, con questo studio, è stato concluso un confronto completo a livello europeo degli Interporti, in base ad una analisi dettagliata e di valutazione dei 70 maggiori siti.

“L'interporto Quadrante Europa di Verona ha superato brillantemente i 29 parametri di valutazione utilizzati – sono le parole del presidente del Consorzio ZAI, Flavio Zuliani – vedendo confermato un primato sul quale, personalmente, non potevo nutrire alcun dubbio. Come Consorzio rappresentiamo una realtà unica: offriamo sostegno allo sviluppo, creando le condizioni affinché, attraverso le operazioni del pubblico, non solo in termini

The best freight village in Europe at Verona

The Quadrante Europa at the top of the classification processed by the German organisation Deutsche GVZ-Gesellschaft

Deutsche GVZ-Gesellschaft mbH (DGG), a German organisation that deals in promoting the culture of intermodal transportation, has drawn up a classification of the best European freight villages from which two important top places emerge. The first exclusively regards Verona and the Consorzio ZAI. The Interporto Quadrante Europa, in fact, took first place on the podium, leaving behind all its immediate national and international competitors. The second, however, was awarded to Italy as a whole since, from the European Top 20, six national Interporti were placed among the first eight and another two came among the remaining places.

The results of the study which led to the European Freight Village classification (GVZ) were announced in January 2010. It is the first analysis of its kind in Europe and is the icing on the cake for the German Freight Village company, DGG, which, with its first national ranking in 2004 and relative updates in 2007, contributed in getting the specialized public to accept the idea of a freight village distribution hub.

This study, for the first time, made a complete comparison between the Interporti at a European level based on a detailed analysis and assessment of 70 major sites.

“The Interporto Quadrante Europa in Ve-

In Verona der beste Interporto Europas

Quadrante Europa an erster Stelle der Rangliste, die von der deutschen Organisation Deutsche GVZ-Gesellschaft erstellt wurde

Deutsche GVZ-Gesellschaft mbH (DGG) – eine deutsche Organisation, deren Engagement in der Förderung der Kultur des kombinierten Verkehrs besteht – hat die



Einstufung der besten europäischen Güterverkehrszentren vorgenommen, woraus zwei bedeutende Primate hervorgehen: der erste betrifft ausschließlich Verona und



tecnico-politici ma anche economici, le imprese presenti sul nostro territorio possano trarre i maggiori vantaggi e benefici, alle migliori condizioni di mercato. Viabilità, servizi, strutture, sicurezza, varie modalità di trasporto, concertazione con le categorie economiche, attività di lobbying a livello politico al servizio dello sviluppo, punti di forza che si concretizzano su tutte le aree di nostra competenza, ma che, com'è ovvio, trovano il miglior testimonial nell'Interporto, che di fatto è il nostro miglior biglietto da visita a livello internazionale".

Il punto di partenza della ricerca è stato quello di creare un documento uniforme e di comprensione degli Interporti, che ha puntato soprattutto sull'intermodalità e sulle strutture di servizio e di gestione tipiche degli interporti. Conseguentemente, sono stati presi in considerazione solo i siti logistici con un'organizzazione adeguata. Ciò significa che siti logistici posti presso svincoli autostradali, senza collegamento ferroviario, oppure i classici porti flu-

rona brilliantly passed the 29 parameters used for the assessment," said the Consorzio ZAI Chairman, Flavio Zuliani. "It confirmed its top place, something which I personally, had no doubt about whatsoever. The Consorzio is a unique organization. We support development by creating the right conditions, through public works, not only technically and politically but also economically, so that the companies on our territory can derive the best advantages and benefits at the best market conditions. Road systems, services, structures, safety, various transport modalities, collaboration with economic categories, lobbying activities at a political level in the name of development, strong points that spring up in all the areas under our charge but which, obviously, are better placed within the Interporto, which is our key visiting card on an international level."

The study began by creating a standard document for a general picture of the interporti, which mainly focused on intermodal systems, the service structures and ordinary Interporto management. As a

das Consorzio ZAI. Das Interporto Quadrante Europa hat den ersten Platz auf dem Siegerpodest erlangt, und hat die direkten Konkurrenten auf nationaler wie auf internationaler Eben der Reihe nach hinter sich gelassen.

Der zweite Primat hingegen steht insgesamt Italien zu, das in der europäischen Top 20 sechs nationale Güterverkehrszentren unter den ersten acht Platzierungen verzeichneten konnte. Noch weitere zwei Platzierungen sind unter den übrigen Plätzen der Rangliste kommen noch zwei weitere Platzierungen hinzu.

Die Ergebnisse der Studie zur Positionierung der Güterverkehrscentren in Europa (GVZ) wurden im Januar 2010 vorgelegt. Es handelt sich um die bedeutendste Untersuchung ihrer Art in Europa und präsentiert das Aushängeschild der deutschen Güterverkehrscentren-Gesellschaft DGG, die bereits mit dem ersten nationalen Ranking von 2004 und den jeweiligen Aktualisierungen 2007 erheblich dazu beigetragen hat, einem spezialisierten Publikum die Idee der Güterverkehrscentren nahe zu bringen.

viali, non hanno potuto essere oggetto di valutazione.

Al processo di benchmarking sono stati sottoposti Interporti (GVZ) di oltre 30 Stati europei. Al termine di diverse analisi intermedie, alla fine sono stati individuati 100 siti in Europa per un ulteriore esame.

“Dall’analisi dettagliata di oltre 70 siti interportuali – continua Zuliani –, lo studio ha infine fornito una panoramica di qualità e dettaglio fino ad oggi inesistente, che ha premiato con la ‘medaglia d’oro’ la più estesa ed efficiente area interportuale d’Europa: l’Interporto di Verona. I nostri punti di forza sono numerosi. Posto all’incrocio delle autostrade del Brennero (direttive nord-sud) e Serenissima (direttive ovest-est), nonché all’incrocio delle corrispondenti linee ferroviarie e dei Corridoi europei 1 e 5, l’Interporto Quadrante Europa si estende su una superficie di 2.500.000 mq con espansione prevista fino a 4,2 milioni di mq. Questo sistema infrastrutturale, gestito

consequence, only those logistic sites, that adequately fulfilled the requirements, were taken into consideration. Therefore, all those sites located on motorway junctions with no rail connection and the classic river ports were not assessed.

The Freight Village (GVZ) benchmarking process evaluated locations from over 30 European countries. After various intermediary analyses, 100 European locations were selected for further examination.

“From the detailed analysis of over 70 freight village sites,” Zuliani continues, “the study finally produced a picture of the quality and detail that had never been calculated before and awarded the ‘gold medal’ to the largest and most efficient freight village in Europe – the Verona Interporto.

We have so many strong points. Located at the crossroads of the Brenner (north-south) and the Serenissima (west-east) motorways, as well as at the junction of the corresponding railway lines and the numbers 1 and 5 European Corridors,

Mit dieser Studie wurde zum ersten Mal auf europäischer Ebene eine komplette Gegenüberstellung der Güterverkehrszentren auf der Grundlage einer ausführlichen Analyse und einer Bewertung der 70 größten Standorte zustande gebracht.

“Das Interporto Quadrante Europa von Verona hat die 29 verwendeten Bewertungsparameter glänzend bestanden – so die Worte de Präsidenten von Consorzio ZAI, Flavio Zuliani – worin ich ein Primat bestätigt sehe, an dem ich persönlich keinen Zweifel hegen konnte. Als Consorzio verkörpern wir eine einmalige Realität: wir bieten Entwicklungsförderung und schaffen Bedingungen, damit die Unternehmen in unserem Gebiet durch öffentliche Arbeiten nicht nur technisch-politisch, sondern auch wirtschaftlicher Art die größten Vorteile und Nutzen zu den besten Marktgegebenheiten daraus ziehen können. Straßenzustand, Dienstleistungen, Strukturen, Sicherheit. Verschiedene Transportmodalitäten, Partnerschaft mit den Kategorien verschiedener Wirtschaftszweige, Lobbying auf politischer Ebene im



e ideato dal Consorzio ZAI con piano particolareggiato approvato dalla Regione Veneto, è collegato direttamente con l'aeroporto di Verona-Villafranca. Esso rappresenta un punto di incontro ideale per il trasporto merci stradale,

the Interporto Quadrante Europa covers a surface area of 2,500,000 m² and is expected to expand further to 4.2 million m². This infrastructure system, managed and created by Consorzio ZAI through an extremely detailed plan approved by

Dienst der Entwicklung, Schwerpunkte, die sich auf unser gesamtes Zuständigkeitsgebiet beziehen, die aber, wie es offensichtlich ist, ihren besten Werbeträger/Testimonial im Güterverkehrszentrum finden, das tatsächlich auf internationaler Ebene unsere beste Visitenkarte ist".

Der Ausgangspunkt der Studie bestand in der Schaffung eines einheitlichen Dokuments und in der Erfassung der GVZ, und orientierte sich vor allem auf den kombinierten Transport und auf die Dienstleistungs- und Verwaltungsstrukturen, die für Güterverkehrszentren typisch sind. Folglich wurden nur die logistischen Standorte mit einer angemessenen Organisation in Betracht gezogen. Das bedeutet, dass logistische Standorte an Autobahnauffahrten, ohne Eisenbahnverbindung, oder die klassischen Flusshäfen, nicht Gegenstand der Bewertung sein konnten.

Einer vergleichenden Analyse (benchmarking) sind die Güterverkehrszentren (GVZ) von mehr als 30 europäischen Staaten unterzogen worden. Am Schluss verschiedener Zwischenanalysen wurden 100 Standorte in Europa für eine weitere Untersuchung individualisiert.

Aus einer ausführlichen Analyse von über 70 Standorten mit Güterverkehrszentren – fährt Zuliani fort –, hat die Studie ein Panorama aus qualitativer Sicht geschaffen – ein Detail, das bis heute nicht existierte – und das flächenmäßig größte und am meisten effiziente Güterverkehrszentrum Europas mit der Goldmedaille ausgezeichnet: den Interporto von Verona. Unsere Pluspunkte sind zahlreich. Die Lage am Knotenpunkt der Brenner-Autobahn (Norden–Süden) und der Serenissima (Westen–Osten), sowie am Knotenpunkt der Eisenbahnlinien und der europäischen Korridore 1 und 5, der Interporto Quadrante Europa erstreckt sich über eine Fläche von 2.500.000 m² mit einer geplanten Erweiterung bis auf 4,2 Millionen m². Dieses von Consorzio ZAI entwickelte und verwaltete infrastrukturelle System mit einem von der Region Veneto genehmigten Gestaltungsplan ist direkt mit dem Flughafen Verona-Villafranca verbunden. Es stellt einen idealen Treffpunkt für den nationalen und internationalen Warentransport auf dem Land-, Bahn- und Luftweg dar; im



ferroviario ed aereo, nazionale ed internazionale; in particolare vi sono trattati i traffici merci internazionali provenienti o diretti al centro-nord Europa attraverso il Brennero, i traffici da e per la Francia e la Spagna e per i Paesi dell'Est europeo".

Il Quadrante Europa si concretizza in un sistema organico ed integrato di servizi logistici al più alto livello di efficienza ed economicità, affian-

the Veneto Region, is directly connected to the Verona-Villafranca airport. It is the ideal hub for national and international road, rail and air transport. In particular, international goods traffic from or for central and north Europe by means of the Brenner pass, traffic from and for France and Spain and the Eastern European countries."

The Quadrante Europa is a solid, organised system integrated with logistics

cati dall'intermodalità (casse mobili, semirimorchi, container), che si può propriamente definire come "Parco di Attività Logistiche" in cui sono insediate 120 aziende con 10.000 addetti, tra diretti ed indiretti.

"Tra i fiori all'occhiello dell'Interporto veronese – afferma Flavio Zuliani – non possiamo dimenticare il Terminal Gate, inaugurato solo qualche mese fa. Un terminale ferroviario ad alta tecnologia che ha raddoppiato la quota espressa dal traffico su rotaia dell'Interporto di Verona. L'Interporto inoltre opera in rete, attraverso l'Unione Interporti Riuniti, con gli Interporti italiani di rilevanza nazionale e, attraverso EUROPLATFORMS, con quelli di rilevanza europea. Tutto questo ci porta a numeri consuntivi di grande rilevanza, considerato che riusciamo a movimentare circa il 30% di tutto il traffico intermodale nazionale e più del 50% del traffico intermodale italiano diretto verso l'estero. Le ragioni alla base delle prestazioni eccezionali degli Interporti italiani, con in testa il Quadrante Europa, sono di certo radicate nella gestione altamente professionale degli stessi e dei loro enti di gestione".

Un'interpretazione condivisa dall'analisi DGG, che ha riconosciuto all'interportualità italiana un ruolo di eccellenza per quanto riguarda le risorse finanziarie, umane e di conoscenza che sono elementi alla base di un moderno

services of the highest level of efficiency and lowest costs, accompanied by inter-modal transportation (mobile cranes, semi-trailers, containers), that can more appropriately be defined as a "Logistics Park" where 120 companies employing, directly and indirectly, 10,000 workers have set up shop.

"Among Verona Interporto's cherries on the cake," says Flavio Zuliani, "we mustn't forget the Terminal Gate, which opened just a few months ago. This high-tech rail terminal has doubled the amount of rail traffic inside the Interporto. Furthermore, the Interporto operates, through the Unione Interporti Riuniti, on-line with all the most important Italian hubs and, through EUROPLATFORMS, the most important European ones too. All this results in considerable numbers if you consider that we manage to move about 30% of all national intermodal traffic and more than 50% of Italian intermodal traffic headed abroad. The reasons behind the exceptional performances of Italian freight villages, with the Quadrante Europa at the top, are certainly due to their highly professional management and their managing bodies."

The DGG analysis, which recognised the excellent role that Italian freight village organisation plays in terms of financial and human resources as well as know-how, which are the basic elements for running a modern and effective distribution hub in terms of the

Besonderen wird hier der internationale Warenverkehr über den Brennerpass von/nach Mittel- und Nordeuropa und Frankreich und Spanien und in die Osteuropäischen Länder abgewickelt".

Quadrante Europa konkretisiert sich in einem organischen und integriertem System logistischer Leistungen, das durch höchste Effizienz und Wirtschaftlichkeit gekennzeichnet ist, verbunden mit Kombiverkehr (Behälter, Sattelanhänger, Container), den man als "Park logistischer Aktivitäten" bezeichnen kann, wo 120 Betriebe mit 10.000 direkten und indirekten Angestellten ansässig sind.

"Zu den Aushängeschildern des Interporto von Verona – so Flavio Zuliani – was unbedingt zu erwähnen ist – gehört das Terminal Gate, das erst vor einigen Monaten eingeweiht wurde. Ein hochtechnologisch ausgerüstetes Eisenbahnterminal, das den durch den Schienenverkehr des Interporto von Verona ausgedrückten Anteil verdoppelt hat. Der Interporto ist außerdem über den Verband der Vereinigten Güterverkehrscentren Unione Interporti Riuniti mit den italienischen Güterverkehrscentren von nationaler Relevanz und über EUROPLATFORMS, mit jenen von europäischer Relevanz, vernetzt. Die Gesamtheit der Pluspunkte führt zu abschließenden Zahlen von hoher Relevanz angesichts der Tatsache, dass wir es schaffen, ca. 30% des gesamten nationalen Kombiverkehrs und 50% des für das Ausland bestimmten italienischen Kombiverkehrs zu befördern. Die den außergewöhnlichen Leistungen der italienischen Güterverkehrscentren, und allen voran der Quadrante Europa, zugrunde liegenden Ursachen liegen im äußerst professionellen Management dieser Leistungen und ihrer Betreiber".

Eine von der DGG-Analyse geteilte Auslegung, die dem italienischen Management von Güterverkehrscentren eine hervorragende Rolle anerkannt hat, was die Geldmittel, potentielle Arbeitskräfte und die Kenntnisse angeht, die grundlegend sind für ein modernes und effizientes Management von Güterverkehrscentren im Sinne des Benchmarking-Konzepts. Als Beispiel dafür stehen die umfangreichen Leistungen, die in den Güterverkehrscentren geboten werden, wo neben den üblichen Leistungen große unbewegliche





ed efficace management interportuale, in termini di concetto di benchmarking. Esempi ne sono gli ampi servizi offerti negli Interporti dove, oltre ai classici servizi tradizionali, vi sono ampie superfici immobiliari per attività di logistica, come pure servizi di consulenza, ricerca, formazione e servizi di logistica. Inoltre, il Quadrante Europa di Verona, come gli altri interporti del Nord Italia del resto, si distinguono per grandi volumi di traffico intermodale, ponendo anche in questo decisivi elementi di benchmark.

“Il Consorzio ZAI vuole condividere questo straordinario riconoscimento – conclude il presidente Flavio Zuliani – con tutta la propria struttura, con i quadri dirigenti e con i dipendenti, senza i quali non si raggiungerebbero, quotidianamente, le vette di efficienza e professionalità che ci hanno posto ai vertici dell’interportualità europea. Con Quadrante Servizi, che si occupa della gestione dell’Interporto, formiamo una struttura fortemente coesa e di spessore, capace non solo di operare materialmente al servizio degli operatori, ma anche di produrre idee e concetti di sviluppo, in un’ottica di visione a lungo termine che è anch’essa alla base dei nostri straordinari successi”.

benchmarking concept, agrees with this interpretation. Examples are the wide range of services that the Interporti offer where, besides the classic and traditional services, there are also plenty of buildings available for logistics activities as well as consultancy, research, training and logistics services. Moreover, the Verona Quadrante Europa, just like all the other Interporti in North Italy, stands out because of the very large volume of intermodal traffic that it deals with and this too is a decisive benchmarking element.

“The Consorzio ZAI wants to share this extraordinary recognition,” Flavio Zuliani concludes, “with all its structures, managers and employees, without whom the daily efficiency peaks and professionalism that have placed us at the top of the European distribution hub classification would not be achieved. With Quadrante Servizi, which deals with the day-to-day running of the Interporto, we make a strongly collaborative and complete structure that is not only able to materially work in aid of the operators, but can also produce ideas and concepts for further development with a farsighted and long-term view, yet another basic element of our extraordinary success.”

Flächen für logistische Tätigkeiten, wie auch für Beratungsleistungen, Forschung, Schulung und logistische Dienstleistungen vorhanden sind. Darüber hinaus unterscheidet sich Quadrante Europa von Verona, wie auch die anderen Güterverkehrszentren in Norditalien, durch das große Volumen an Kombiverkehr, demn auch hier entscheidende Benchmark-Elemente zugrunde liegen.

“Consorzio ZAI möchte diese außerordentliche Anerkennung – betont Präsident Flavio Zuliani abschließend – mit der gesamten Einrichtung, den Leitern und Angestellten teilen, ohne die das tägliche Meistern der Ziele durch Höchstleistungen an Effizienz und Professionalität nicht machbar gewesen wäre, was uns letztlich in der Einstufung der europäischen Güterverkehrszentren auf die Spitzenposition gebracht hat. Gemeinsam mit Quadrante Servizi – einer Einrichtung, die sich um das Dienstleistungsmanagement kümmert – bilden wir eine fest verbundene Struktur von Format, in der Lage nicht nur materiell im Dienst des Transportwesens zu wirken, sondern auch Ideen und Entwicklungskonzepte mit Weitblick hervorzu bringen, der auch unseren außerordentlichen Erfolgen zugrunde liegt.”

Il gemellaggio tra Verona e Monaco

Anche il Consorzio ZAI prende parte all'organizzazione per le celebrazioni del 50° anniversario del legame

Anche il Consorzio ZAI è stato parte attiva dell'organizzazione delle giornate di celebrazione del 50° Anniversario del Gemellaggio tra le città di Verona e Monaco promossa dal Comune di Verona in collaborazione con l'avv. Silvio Marzari, Delegato di Verona della Camera di Commercio Italo-germanica. Quello tra Verona e Monaco è uno dei più antichi gemellaggi intercomunali e rappresenta un significativo esempio di integrazione economica e culturale tra due città che sono strettamente collegate attraverso il Brennero, la più importante ed antica via commerciale tra Germania e Italia.

La Delegazione proveniente da Mo-

Twinning between Vero- na and Munich

The Consorzio ZAI also takes part in organising the twin towns' 50th anniversary celebrations

The Consorzio ZAI also played an active part in organising the day to celebrate the 50th anniversary of the twinning of Verona and Munich promoted by Verona Council in collaboration with lawyer

Partnerschaft zwischen Verona und München

Auch Consorzio ZAI leistet seinen Beitrag bei der Organisation der Feierlichkeiten anlässlich des 50jährigen Bestehens der partnerschaftlichen Beziehungen



naco, guidata dal Sindaco Christian Ude, era composta da una cinquantina di persone, tra rappresentanti dell'am-

Silvio Marzari, Verona's Delegate to the Italo-Germanic Chamber of Commerce. The twinning of the cities of Verona and

Anlässlich des 50. Begehens der Partnerschaft zwischen den Städten Verona und München unter der Schirmherr-

ministrazione comunale ed esponenti dell'economia, del mondo della logistica e dei trasporti, della cultura e delle professioni.

L'arrivo a Verona è avvenuto nella mattinata del 14 maggio, all'Aeroporto Valerio Catullo, dal quale ha preso il via una serie di sopralluoghi che hanno riguardato, in prima battuta, la visita alla società MAN, poi alla sede di Veronamercato e alla realtà logistica dell'Interporto Quadrante Europa, dove la delegazione è stata ricevuta dal Presidente del Consorzio ZAI, Flavio Zuliani ed è stato offerto un lunch a buffet.

Munich is one of the oldest inter-council pairings and is a significant example of economic and cultural integration between two cities that are closely connected by the Brenner pass, the most important and ancient trade route between Germany and Italy.

The Delegation from Munich, headed by the Mayor, Christian Ude, consisted of about fifty people from local administration offices and economic, logistics, transport, culture and professional representatives. They arrived in Verona on the morning of 14th May at Valerio Catullo Airport and were then taken on a tour which began with a visit to the company

schaft der Gemeinde von Verona in Zusammenarbeit mit Rechtsanwalt Silvio Marzari, Delegierter von Verona der Deutsch-Italienischen Handelskammer, war auch Consorzio ZAI aktiv beteiligt.

Die Partnerschaft zwischen Verona und München ist eine der am längsten währenden interkommunalen Partnerschaften und verkörpert ein signifikantes Beispiel für die wirtschaftliche und kulturelle Integration zwischen den beiden Städten, die durch den Brenner eng verbunden sind, der von alters her die wichtigste Handelsstraße zwischen Deutschland und Italien darstellt.



Zuliani, nel suo intervento di saluto ha ringraziato la delegazione bavarese, rilanciando sul piano dei rapporti futuri. “Si tratta di una importante e straordinaria occasione d'incontro – ha detto – che auspicchiamo possa rappresentare un nuovo inizio per una partnership economico-culturale che fino ad ora ha dato frutti decisamente e recipro-

MAN, followed by a trip to the premises of Veronamercato and then to the logistics organisation at the Interporto Quadrante Europa, where the delegation was received by the Consorzio ZAI Chairman, Flavio Zuliani, and a buffet lunch was served.

During his welcoming speech, Zuliani thanked the Bavarian delegation for

Die Delegation aus München, geleitet vom Oberbürgermeister Christian Ude, umfasste etwa fünfzig Personen, darunter Vertreter der Gemeindeverwaltung und Exponenten der Wirtschaft, der Welt der Logistik und des Transportwesens, der Kultur und der Berufskategorien.

Ihre Ankunft war für Vormittag, 14.

camente importanti, un rinnovato percorso di relazioni fra la città di Verona e quella di Monaco che ci farà essere fieri di aver iniziato assieme questa avventura che compie cinquant'anni". Il gemellaggio tra le due città dura da

coming and spoke about future relations. "This is an important and extraordinary occasion to meet," he said, "that we hope will turn out to be a new beginning for an economic-cultural partnership which has so far been decidedly fruitful and sig-

Mai, am Flughafen Valerio Catullo festgesetzt, von wo aus eine Reihe Besichtigungen auf dem Programm standen, die mit dem Besuch der Gesellschaft MAN ihren Anfang nahm, dann ging es weiter zum Sitz von Veronamercato und zu den logistischen Einrichtungen von Interporto Quadrante Europa, wo die Delegation vom Präsidenten des Consorzio ZAI, Flavio Zuliani, empfangen wurde. Zur Erfrischung war ein kaltes Buffet vorbereitet.

In seiner Begrüßungsrede dankte Zuliani der bayrischen Delegation und äußerte sich zu den zukünftigen Beziehungen. "Es handelt sich um eine wichtige und außerordentliche Begegnungsmöglichkeit, die, – so Zuliani – so wünschen wir, einen Neubeginn für die wirtschaftlich-kulturelle Partnerschaft darstellt, die bis heute eindeutig zu beiderseitigen Ergebnissen geführt hat – ein erneuerter Anlauf von Beziehungen zwischen den Städten Verona und München, und zurückblickend auf dieses gemeinsame Unternehmen, das seinen 50. begeht, können wir stolz sein".

Die Partnerschaft zwischen den beiden Städten währt seit fünf Jahrzehnten und hat ein Merkmal, das sie von vielen anderen unterscheidet: "Man baut nicht nur auf Kontakte, die auf persönlichen Begegnungen, auf historischen oder ideellen Affinitäten beruhen, sondern auf die

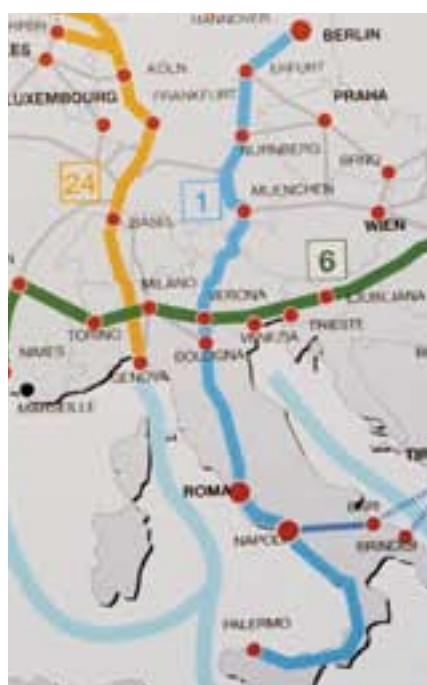


cinque decenni ed ha una caratteristica che lo distingue da molti altri: "Non si fonda soltanto su contatti basati su incontri personali, su affinità di storia o di ideali ma sul fatto che le nostre due città vivono da sempre in stretta e concreta relazione, sul piano dello scambio culturale, dei rapporti economici, dei trasporti e del turismo." Queste sono state le dichiarazioni del Sindaco di Verona Flavio Tosi, durante la cerimonia ufficiale di celebrazione per il 50° anniversario del gemellaggio, svolta alla Gran Guardia.

Durante tutta la giornata il Sindaco, il Presidente del Consiglio comunale Pieralfonso Fratta Pasini, l'assessore alle Attività economiche Enrico Corsi e numerosi consiglieri comunali, assieme al Presidente del Consorzio ZAI Flavio Zuliani, al presidente dell'Associazione Industriali Andrea Bolla ed al presidente dell'aeroporto Valerio Catullo Fabio Bortolazzi, hanno partecipato alle diverse attività programmate per i festeggiamenti dell'anniversario a partire dall'accoglienza, in mattinata all'aeroporto Valerio Catullo, del Sindaco di Monaco Christian Ude e di

nificant for both cities. Hopefully it will see the start of a new course of relations between the cities of Verona and Munich that will make us proud to have set out on this adventure together, an adventure that is now celebrating its fiftieth year." The twinning of the two towns has lasted for five decades and has certain features that make it stand out from many others. "It is not only based on personal meetings, on a shared history or ideals, but also on the fact that our two cities have always had close and solid relations in terms of cultural exchange, economic relations, transport and tourism," as the Mayor of Verona, Flavio Tosi, stated during the official celebration of the 50th anniversary of the twinning held at the Gran Guardia.

Throughout the day the Mayor, the Chairman of the Town Council, Pieralfonso Fratta Pasini, the Councillor for Economic Activities, Enrico Corsi, and a large number of town councillors, together with Flavio Zuliani, the Consorzio ZAI Chairman, Andrea Bolla, Chairman of the Associazione Industriale and Fabio Bortolazzi, Chairman of Valerio Catullo Airport, all participated





una delegazione composta da rappresentanti dell'amministrazione comunale ed esponenti dell'economia, dell'industria, dei trasporti, dell'università e della cultura tedesca.

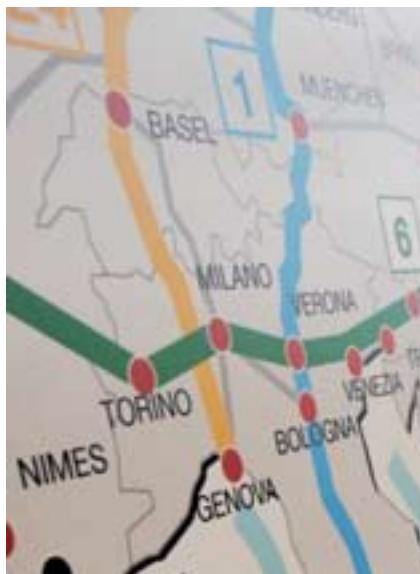
Dal canto suo, Christian Ude, sindaco della città di Monaco di Baviera, non ha potuto che partecipare al coro di entusiasmo per la celebrazione di un legame definito storico e di assoluta rilevanza a livello europeo. “Sul piano degli scambi economici e commerciali – ha detto – i bavaresi considerano quello con Verona un rapporto di reciprocità vincente. Le forze imprenditoriali, logistiche, finanziarie ed economiche della nostra città ‘sentono’ questo gemellaggio in maniera positiva, traendone rinforzate occasioni di interscambio, che già di per sé sarebbero ovvie e naturali, considerata la vocazione e la posizione strategica della città scaligera. A tali aspetti, si vanno ad aggiungere gli interessi culturali, turistici, didattici, che non sono affatto secondari”.

in the various activities programmed to celebrate the anniversary which began with welcoming the Mayor of Munich, Christian Ude, and a delegation of people from local administration offices and representatives of the German economy, industry, transport, culture and university at the Airport.

On his part, Christian Ude, Mayor of Munich, could only join in with the enthusiasm of celebrating this historic bond which is of absolute relevance on a European level. “In terms of economic and commercial exchanges,” he said, “the Bavarians consider our relationship with Verona as a winning one for us both. The business, logistics, financial and economic powers of our city “sense” this twinning positively and take a great deal of advantage of the exchange opportunities, which are perhaps obvious and natural in themselves considering Verona’s vocation and strategic position. Added to this are the cultural interests, tourism and didactic possibilities that are by no means to

Tatsache, dass unsere beiden Städte auf der Ebene von kulturellem Austausch, wirtschaftlichen Beziehungen, Transportwesen und Fremdenverkehr schon immer in enger und konkreter Beziehung stehen.” Soweit die Erklärungen des Bürgermeisters von Verona Flavio Tosi während der öffentlichen Feier anlässlich 50 Jahren Partnerschaft, die im Gebäude der Gran Guardia stattfand. Den ganzen Tag über haben der Bürgermeister, der Präsident des Gemeinderates, Pieralfonso Fratta Pasini, der Beisitzende für Wirtschaftstätigkeiten, Enrico Corsi, und zahlreiche Ratsmitglieder, gemeinsam mit dem Präsidenten von Consorzio ZAI, Flavio Zuliani, dem Präsidenten des Industriellenverbandes Andrea Bolla und dem Präsidenten des Flughafens Valerio Catullo Fabio Bortolazzi an verschiedenen geplanten Aktivitäten anlässlich der Feierlichkeiten des Jahrestages teilgenommen, beginnend beim Empfang am Vormittag des Bürgermeisters von

Durante il pomeriggio la delegazione è stata accompagnata in piazza Bra per visitare la fontana donata dalla Cassa di Risparmio di Monaco alla città di Verona nel 1975; la visita è stata accompagnata dalle esibizioni degli studenti di numerose scuole cittadine e dalla sfilata delle maschere del Bacanal del Gnoco. Successivamente i sindaci delle due città sono saliti sulla mongolfiera celebrativa posta in piazza Bra in occasione dei festeggiamenti. A seguire si è svolta la cerimonia di consegna ufficiale all'Atv, da parte della Man di Monaco, di 13 autobus. Le manifestazioni sono proseguite con lo scoprimento degli stemmi delle sei città gemellate con Verona, posti nel pronao di Palazzo Barbieri e il ricevimento ufficiale della delegazione tedesca in Municipio.



All'interno della Gran Guardia, inoltre, si è tenuto un workshop con tavoli tecnici al quale hanno partecipato rappresentanti della pubblica Amministrazione, dell'economia (CCIAA, Fiera, Confindustria, Consorzio ZAI, finanza, aziende, artigianato, turismo ecc.), istruzione, libere professioni, trasporti e logistica e stampa delle due città, che ha portato a confronto la realtà veronese con quella della città bavarese. In serata, sempre all'interno della Gran Guardia, i giovani dell'Accademia Lirica di Verona hanno effettuato un'esibizione operistica, seguita dallo scambio di doni e riconoscimenti tra i sindaci

be considered secondary.”

In the afternoon the delegation was taken to Piazza Bra to see the fountain that the Cassa di Risparmio di Monaco (Munich Bank) donated to Verona in 1975. Students from many city schools performed various displays during the visit and there was also a parade of “Bacanal del Gnoco” masqueraders in their fancy dress. Later the two city Mayors climbed into the celebratory hot-air balloon that had been anchored in Piazza Bra for the occasion. This was followed by the official presentation ceremony of 13 buses to Atv (Verona transport company) from Man, Munich. The manifestation continued with the uncovering of the coats of arms of all six cities twinned with Verona under the front colonnade of Palazzo Barbieri and the official re-

München, Christian Ude, und einer Delegation mit Vertretern der Gemeindeverwaltung, und Exponenten aus Wirtschaft und Industrie, Transportwesen, der Universität und deutschen Kultur.

Christian Ude, Bürgermeister von München stimmte ebenso in den Chor der Begeisterung für die Feier einer als historisch und von absoluter Relevanz auf europäischer Ebene zu bezeichnenden Bindung ein. Auf der Ebene des Handelsverkehrs und der wirtschaftlichen Zusammenarbeit – so der Bürgermeister – betrachten die Bayern die Beziehung mit Verona ein auf Gegenseitigkeit beruhendes Verhältnis. Die unternehmerischen, logistischen, finanziellen und wirtschaftlichen Kräfte unserer Stadt empfinden diese Partnerschaft auf po-



ception of the German delegation inside the Town Hall.

Moreover, a workshop was held inside the Gran Guardia with technical tables where representatives from Public Administration, the economy (CCIAA, Fiera, Confindustria, Consorzio ZAI, finance, companies, craftsmanship, tourism, etc.), education, the freelance sector, transport and logistics and the press of both cities, took part and which brought together Veronese and Bavarian organisations. In the evening, again inside the Gran Guardia building, young singers from the Verona Operatic Academy (Accademia Lirica di Verona) performed an

sitive Weise und gewinnen daraus verstärkt Austauschgelegenheiten, die schon als solche selbstverständlich wären angesichts der strategischen Lage und Bestimmung der Stadt der Della Scala. Zu diesen Aspekten kommen noch die kulturellen, touristischen und didaktischen Interessen hinzu, die ganz und gar nicht sekundär sind”.

Am Nachmittag begab sich die Delegation zur Piazza Bra, um sich den Springbrunnen anzusehen, der eine Schenkung der Münchner Sparkasse (1975) an die Stadt Verona war; der Besuch war untermalt von Auftritten von Schülern aus zahlreichen Schulen

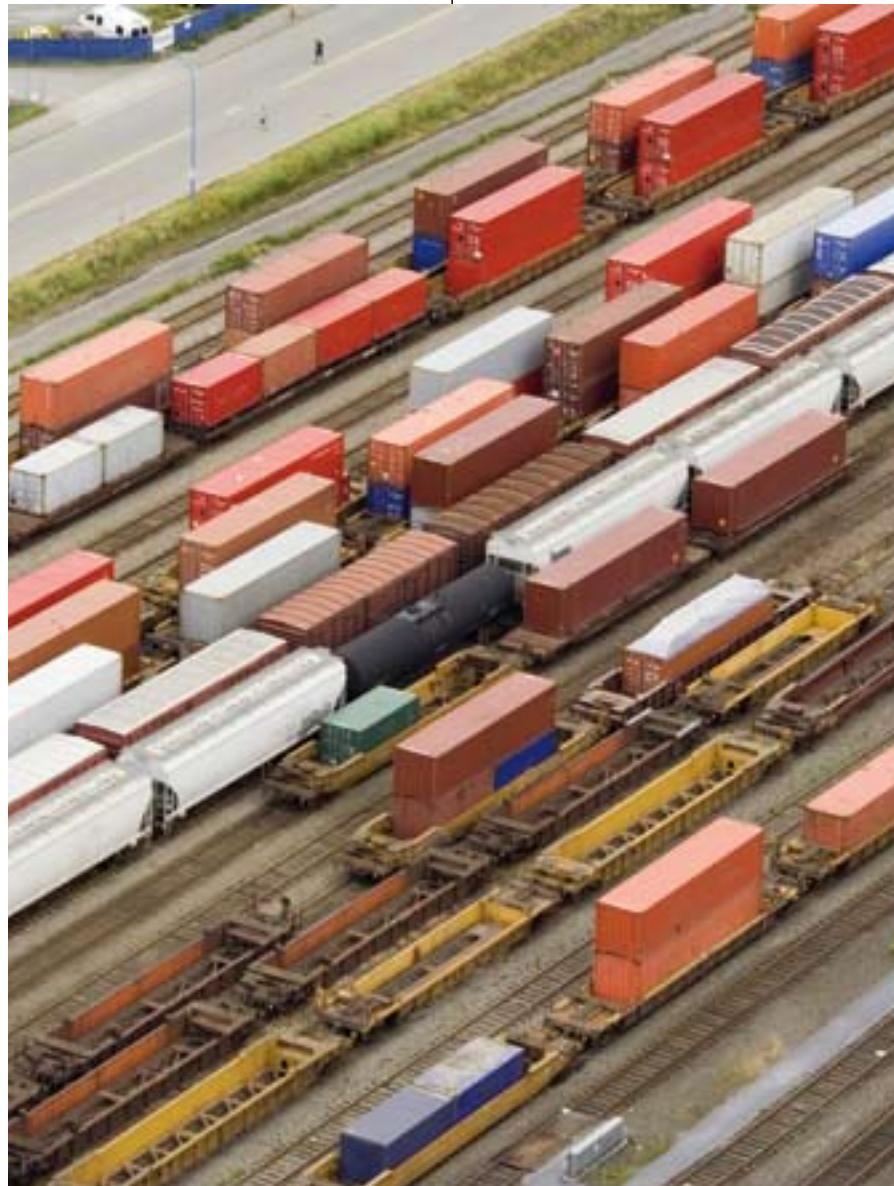
delle due città. Una cena di gala ed un concerto hanno concluso la giornata di festeggiamenti.

Una delegazione veronese guidata dal sindaco Flavio Tosi, con la sicura partecipazione di rappresentanti del Consorzio ZAI, ricambierà la visita il 20 e 21 settembre prossimi.

“Si è trattato – è stato il commento conclusivo del presidente di ZAI, Flavio Zuliani - di un evento di considerevole importanza anche per il nostro ente consortile, considerata l’importanza strategica dei rapporti e delle connessioni tra Verona e la Germania attraverso il Brennero, anche dal punto di vista della movimentazione delle merci e dello sviluppo dei traffici”.

operatic show followed by the presentation of gifts and awards between the Mayors of both cities. A gala dinner brought the day's celebrations to a close. A Veronese delegation, headed by Mayor Flavio Tosi, and certainly with the participation of Consorzio ZAI representatives, will return the visit on the 20th and 21st of September next.

“It was,” said the ZAI Chairman, Flavio Zuliani, in his concluding comments, “an event of considerable importance for our Consorzio too because of the strategic significance of relations and links between Verona and Germany through the Brenner Pass and from the point of view of goods transportation and traffic development.”



der Stadt und durch den Umzug der traditionellen Faschingsmasken „Bacanal del Gnoco“. Anschließend sind die Bürgermeister der beiden Städte in einen Heißluftballon gestiegen, der anlässlich der Feierlichkeiten auf der Piazza Brà aufgestellt war. Danach erfolgte im Rahmen einer öffentlichen Veranstaltung die Übergabe von Seiten MAN München von 13 Autobussen an die Atv. Es ging weiter im Programm mit der Enthüllung der Wappen der sechs Partnerstädte von Verona, die sich in der Vorhalle von Palazzo Barbieri befinden, und mit dem öffentlichen Empfang der deutschen Delegation im Rathaus.

Im Gebäude der Gran Guardia fand außerdem ein Workshop mit Rundtischgesprächen statt, an dem Vertreter der öffentlichen Verwaltung, der Wirtschaft (CCLAA, Messe, Confindustria, Consorzio ZAI, Finanzwelt, Betriebe, Handwerk, Fremdenverkehr usw.), Bildungswesen, Freiberufliche, Transport und Logistik, Presse der beiden Städte teilgenommen haben, bei dem die Veroneser Realität jener der bayrischen Stadt gegenübergestellt wurde. Am Abend, ebenfalls in der Gran Guardia, zeigten junge Künstler der Accademia Lirica di Verona ihr Können in Operndarbietungen. Dann folgte der Austausch von Geschenken und Anerkennungen zwischen den Bürgermeistern der beiden Städte. Ein Galaessen und ein Konzert beschlossen den mit feierlichen Veranstaltungen gefüllten Tag.

Eine vom Bürgermeister von Verona, Flavio Tosi, angeführte Delegation erwidert den Besuch am im September (20. und 21.), unter der bereits zugesicherten Teilnahme der Vertreter von Consorzio ZAI.

“Es war – so der abschließende Kommentar des Präsidenten von ZAI, Flavio Zuliani – auch für unser Consorzio ein Ereignis von beachtlichem Ausmaß in Anbetracht der strategischen Wichtigkeit der Beziehungen und der Verbindungen zwischen Verona und Deutschland über den Brenner, auch unter dem Gesichtspunkt des Warenverkehrs und der Entwicklung der Handelsströme”.



**Il sole si specchierà
sui tetti dell'interporto
per produrre energia**

Entro la fine del 2010 il nuovo impianto fotovoltaico

Consorzio ZAI e AGSM, insieme per avviare la creazione del più esteso impianto fotovoltaico del Veneto. L'Interporto Quadrante Europa, entro la fine del 2010, ospiterà una nuova installazione di pannelli fotovoltaici, che troveranno posto sulle coperture del centro spedizionieri, per una superficie totale di 71.440 metri quadrati di prezioso silicio in grado di accumulare il calore del sole per poi trasformarlo in energia elettrica pulita.

L'intervento è stato presentato nel corso di una conferenza stampa tenutasi lo scorso 4 maggio, nella Sala Arazzi del Comune di Verona, alla presenza del Presidente del Consorzio ZAI, Flavio Zuliani, del Presidente di AGSM, Gian Paolo Sardos Albertini, e degli Asses-

The sun will shine on the Interporto roofs to produce energy

The new photovoltaic system by the end of 2010

Consorzio ZAI and AGSM unite to begin creating the largest photovoltaic power plant in the Veneto region. By the end of 2010, the Interporto Quadrante Europa will house a new set of photovoltaic panels which will be installed on the roofs of the shipping agent centre. A total 71,440 m² surface area will

Die Sonne spiegelt sich in den Dächern des Interporto, um Energie zu erzeugen

Bis Ende 2010 die neue photovoltaische Anlage

Consorzio ZAI und AGSM gemeinsam, um die Schaffung der flächenmäßig größten Photovoltaikanlage der Region Veneto zu starten. Im Interporto Quadrante Europa wird bis Ende 2010 eine neue aus einzelnen Paneelen zusammengesetzte Photovol-



sori all'Ambiente del Comune e della Provincia di Verona, rispettivamente Federico Sboarina e Fabio Coletto.

“Si tratta di un primo passo verso una direzione precisa – ha affermato Zuliani -, perché è nostra intenzione impegnarci a fondo affinché Verona, anche grazie al nostro Ente consortile, riesca a superare la città di Padova, che ha in progetto la prossima realizzazione di impianti ad energia solare per la produzione di 15 megawatt. Per contro, con l'intervento all'Interporto di Verona che verrà ultimato entro la fine dell'anno, la nostra città arriverà a 8 megawatt, con la possibilità già allo studio di piazzare pannelli fotovoltaici anche nell'area

be covered with valuable silicon able to collect the heat of the sun and transform it into environmentally-friendly electricity.

The intervention was introduced at a press conference at Verona Town Hall in the Sala Arazzi on 4th May in the presence of the Consorzio ZAI Chairman, Flavio Zuliani, the AGSM Chairman, Gian Paolo Sardos Albertini, and Federico Sboarina and Fabio Coletto, Councillors for the Environment for the Council and the Province of Verona respectively.

“This is the first step in a precise direction,” says Zuliani, “because we really intend to do our utmost so that Verona,

taikanlage installiert, die auf den Dächern des Speditionszentrums untergebracht wird und eine Gesamtfläche von 71.440 Quadratmetern wertvollen Siliziums in den Solarzellen abdeckt, die in der Lage sind, einen Teil der Sonnenstrahlung zu speichern, die dann in reine elektrische Energie umgewandelt wird.

Das Vorhaben wurde während einer Pressekonferenz vorgestellt, die am 4. Mai im Arazzi-Saal der Gemeinde von Verona im Beisein des Präsidenten des Consorzio ZAI, Flavio Zuliani, des Präsidenten von AGSM, Gian Paolo Sardos Albertini und der Beisitzenden für Umweltfragen der Gemeinde Federico Sboarina und der Provinz von Verona Fabio Coletto stattfand.

della Marangona, la quale metterà a disposizione una superficie di circa 400 mila metri quadrati di coperture, e nella zona nord dell'area interportuale, per ulteriori 250 metri quadrati di piattaforme. Non si tratta certo di una competizione, ma, comunque, ben venga una simile volontà di impegnarsi nella ricerca di primati che permettano innanzitutto di salvaguardare l'ambiente e anche di risparmiare nella produzione di energia elettrica".

Nel corso del 2009 il Consorzio ZAI ha valutato come poter utilizzare le superfici dei tetti delle proprie strutture per produrre energia elettrica con tecnologia fotovoltaica. Dopo aver valutato numerose soluzioni e proposte, e dopo una articolata analisi e trattativa, il Consorzio ZAI, nella seduta del 13 aprile 2010, ha approvato la proposta di AGSM.

"Un partner istituzionale di esperienza e di provata affidabilità – ha proseguito il presidente Flavio Zuliani -, che ha già operato nell'intervento di copertura con celle fotovoltaiche sullo stadio Marc'Antonio Bentegodi e sui tetti del Mercato Ortofrutticolo. L'accordo che abbiamo stipulato con AGSM contempla la concessione del diritto di superficie dei tetti, sui quali l'Azienda installerà l'impianto a proprie spese, supportata dall'intervento in partnership di due aziende come Iscom e Juwi. Trascorsi vent'anni, l'installazione passerà nelle competenze del Consorzio ZAI, che nel frattempo avrà beneficiato del rifacimento delle coperture a costo zero, di un contributo economico sotto forma di 'affitto' con canone annuo, di una garanzia su tutte le coperture e della fornitura, da parte di AGSM, di energia elettrica certificata e rinnovabile, in parte a titolo gratuito e in parte a prezzo scontato".

Nel dettaglio, l'intervento andrà ad interessare 11 tetti di piattaforme industriali, per una superficie totale di 71.440 metri quadrati. La potenza globalmente installata sarà di 3,578 mwp, ossia "megawatt di picco", ovvero la potenza nominale di un impianto fotovoltaico in determinate condizioni ambientali. La produzione annua di energia elettrica si attesterà intorno

with the help of our Consorzio organisation, can better the city of Padua, which is shortly planning to install solar energy systems producing 15 megawatts. On the other hand, with the intervention at Verona Interporto, which will be finished by the end of the year, our city will be able to produce 8 megawatts with the possibility already being looked into of placing photovoltaic panels in the Marangona area as well, adding a further 400,000 m² of coverage, and in the northern area of the Interporto for another 250 m² of platforms. There is, of course, no competition but, in any case, the desire to be first is always welcome, especially if it concerns the safeguarding of the environment and savings in electrical energy production."

In 2009 the Consorzio ZAI considered how to use the roof surfaces of its own buildings to produce electricity using photovoltaic technology. After looking at several solutions and proposals and following a detailed analysis and articulate negotiations, on 13th April 2010 the Consorzio ZAI approved the AGSM's proposal.

"An experienced partner with proven reliability," continued Flavio Zuliani, "that has already worked on covering the roofs of the Marc'Antonio Bentegodi stadium and the Fruit and Vegetable Market with photovoltaic cells. The agreement that we have drawn up with the AGSM concerns conceding the rights to the roofing surface area on which the electrical company will install the system at its own expense, with the aid of two partnership companies like Iscom and Juwi. After twenty years, the system will become the responsibility of the Consorzio ZAI, which will have benefitted from the complete resurfacing of the roofs at no cost, an economic contribution in the form of an annual "rent", AGSM's guarantee of all the roofing and supply, and partially free and partially discounted, certified and renewable electricity."

To go into further details, the intervention will involve 11 logistics platform roofs and cover a total surface area of 71,440 m². The total power installed will be 3.578 MWp (megawatt peak) i.e. the nominal power of a photo-

"Es handelt sich um einen ersten Schritt in eine genau festgelegte Richtung – meint Zuliani -, da wir anstreben, uns voll zu engagieren, damit es Verona auch dank unserer genossenschaftlichen Einrichtung schafft, die Stadt Padua zu überholen, in deren Projekt die Realisierung von Solarenergieanlagen mit einer Produktion von 15 Megawatt vorgesehen ist. Während bei dem Projekt für den Interporto von Verona, das bis Ende des Jahres fertiggestellt werden soll, unsere Stadt auf 8 Megawatt kommt, wobei schon jetzt die Möglichkeit studiert wird, Photovoltaikpaneele auch auf dem Gelände von Marangona zu platzieren, die eine Fläche von ca. 400 tausend Quadratmetern Abdeckung zur Verfügung stellen würde, und im nördlichen Bereich des Interporto-Geländes weitere 250 Quadratmeter der Plattformen. Gewiss handelt es sich nicht um ein Wetteifern, sondern um eine willkommene Gelegenheit eine solches Engagement beim Erreichen von Primaten zu entwickeln, die vor allem die Umwelt schützen und auch zu Einsparungen bei der Produktion von Elektroenergie führen."

2009 hat Consorzio ZAI Überlegungen angestellt, wie die Flächen ihrer Strukturen genutzt werden können, um Elektroenergie mit Photovoltaiktechnologie zu erzeugen. Nachdem zahlreiche Lösungen und Vorschläge bewertet worden waren und nach einer detaillierten Analyse und Verhandlung hat Consorzio ZAI auf der Sitzung vom 13. April 2010 den Vorschlag von AGSM gebilligt.

"Ein institutioneller Partner mit Erfahrung und von bewährter Zuverlässigkeit – setzte Präsident Flavio Zuliani fort –, der bereits Installationen mit Photovoltaikzellen im Stadion Marc'Antonio Bentegodi und auf den Dächern des Mercato Ortofrutticolo ausgeführt hat. Die Vereinbarung, die wir mit AGSM abgeschlossen haben, sieht die Konzession des Anspruchs auf die Flächen der



ai 3.720.000 kwh, che possono essere paragonati al consumo annuo di circa 1.500 famiglie medie. Rapportando il tutto ad una valutazione che riesca a tradurre i dati in vantaggi per l'ambiente, basti pensare che si arriverà a circa 1.860 tonnellate di emissioni mancate di anidride carbonica in un anno.

“L'attenzione per l'ambiente e la ricerca di scelte strategiche votate all'ecosostenibilità – sono state le parole del Pre-



sidente del Consorzio ZAI di Verona – sono da sempre concetti basilari per il Consorzio, che li contempla nella propria mission aziendale come aspetti di primaria rilevanza. Se ad essi si affiancano vantaggi e concrete opportunità di risparmio, da mettere a disposizione degli operatori e delle aziende che trovano posto nelle aree di nostra competenza, si capirà l'importanza di una simile scelta. Il progetto di installazione fotovoltaica studiato con AGSM, infatti, avrà conseguenze positive e dirette per i nostri utenti, con uno sconto sull'energia che è stato stimato intorno al 7%. Per consumi globali elevati, quali possono essere quelli delle realtà industriali che ci riguardano – basti pensare alle aziende che impiegano impianti frigoriferi o macchinari ad utilizzo

voltaic system under determined environmental conditions. The annual production of electrical power will be around 3,720,000 kwh, which can be compared to the annual consumption of 1,500 average families. Putting all this into other evaluation terms in order to understand how these figures can be an advantage for the environment, one only has to think that carbon dioxide emissions would decrease by 1,860 tons per year.

“Protection of the environment and the search for strategic decisions aimed at eco-sustainability,” as the Verona Consorzio ZAI chairman said, “have always been fundamental concepts for the Consorzio and hold a place of primary importance in the company mission. If you add advantages and concrete opportunities to save and to place saving opportunities at the disposal of the operators and companies located within the areas under our management, you will understand the importance of this decision. The project for installing photovoltaic panels proposed with the AGSM will have positive and direct consequences for our users with an estimated 7% reduction in energy costs. For the high general use that some industrial organizations may have – for example those companies that use refrigeration systems or constantly running machinery – the annual saving would be decidedly significant.”

Gian Paolo Sardos Albertini, Chairman of AGSM, has declared his satisfaction on reaching an agreement with the Consorzio ZAI and on having the fundamental opportunity to continue in the direction that his Company has been marching towards for many years. “It is an important occasion for AGSM to use the production of renewable energy in Verona to a considerable extent,” he explained during the Press Conference. “And also to continue our collaboration with the Institutions and Bodies in the province in order to create projects aimed at protecting the environment, defending the health of our citizens and saving energy. Of course, it will be a battle against time because the new systems that we will be installing on the Interporto Quadrante Europa’s build-

Dächer vor, auf die der Betrieb die Photovoltaikanlage auf eigene Kosten installieren wird, mit der Unterstützung in Partnership von zwei Betrieben, Iscom und Juwi. Nach Ablauf von zwanzig Jahren geht die Anlage unter die Zuständigkeit von Consorzio ZAI, das inzwischen einen Nutzen aus der Umgestaltung der Dächer zu Null-Kosten, aus dem wirtschaftlichen Beitrag in Form von ‘Miete’ mit Jahresgebühr, aus der Garantie auf alle Abdeckungen und aus der Lieferung von Seiten ASGM von zertifizierter und erneuerbarer Energie, teils gratis teils zu reduzierten Preisen, gezogen haben wird”.

Im Einzelnen betrifft das Vorhaben 11 Dächer von Industrieplattformen mit einer Gesamtfläche von 71.440 Quadratmetern. Die installierte Gesamtleistung beläuft sich auf 3,578 mwp, bzw. MWp (Megawatt Peak) Maßeinheit der maximal möglichen Leistung, bzw. die Nennleistung einer photovoltaischen Anlage unter bestimmten umweltbedingten Umständen. Die Jahresproduktion von elektrischer Energie beträgt um 3.720.000 Kwh, was mit dem Jahresverbrauch von ca. 1.500 Durchschnittsfamilien verglichen werden kann. Um die Vorteile für die Umwelt anhand von Daten zu belegen und zu deuten, braucht man sich nur vorzustellen, dass jährlich ca. 1.860 Tonnen Emissionen Kohlendioxid weniger die Umwelt belasten.

“auf Umweltschutz und Umweltfreundlichkeit orientierte strategische Lösungen – so der Wortlaut des Präsidenten von Consorzio ZAI di Verona – sind seit jeher Grundbegriffe für unser Konsortium, das diese Aspekte von primärer Relevanz in seiner betrieblichen Mission berücksichtigt. Sind diese verbunden mit Vorteilen und konkreten Einsparungsmöglichkeiten, die den Betreibern und Unternehmen auf den Arealen unserer Zuständigkeit zur Verfügung gestellt werden, wird die Bedeutung einer solchen Wahl verständlich.

Das gemeinsam mit AGSM entwickelte Projekt bezüglich der Installation einer photovoltaischen Anlage hat positive und direkte Auswirkungen auf unsere Abnehmer als ein Skonto auf die Energie, das auf 7% geschätzt wird. Bei einem insgesamt hohen Verbrauch, wie bei den uns betreffenden Industrien, – man braucht nur an die Betriebe zu denken, die Gefrieranlagen verwenden oder Maschinen/Anlagen mit Dauerbetrieb – ist die jährliche Einsparung ausgespro-

continuo - il risparmio annuo sarà decisamente importante”.

Gian Paolo Sardos Albertini, presidente di AGSM, ha espresso la propria soddisfazione per l'accordo raggiunto con il Consorzio ZAI e per il fatto di avere a disposizione una fondamentale opportunità di continuare su una strada che l'Azienda sta percorrendo da anni. “Per AGSM si tratta di un'importante occasione per implementare considerevolmente la produzione di energia rinnovabile a Verona – ha spiegato nel corso della conferenza stampa - e per proseguire nella collaborazione con le Istituzioni e gli Enti della provincia nella realizzazione di progetti destinati alla tutela dell'ambiente, alla difesa della salute dei cittadini e al risparmio energetico. Certo, sarà una corsa contro il tempo, perché i nuovi impianti che installeremo sulle strutture dell'Interporto Quadrante Europa dovranno essere ultimati entro il 31 dicembre 2010, per poter godere dei contributi statali del conto energia, ma non ci sono dubbi che vinceremo anche questa sfida”.

A partire dal 2002, AGSM ha costantemente incrementato il proprio impegno nelle fonti rinnovabili, con investimenti sempre più consistenti. “Abbiamo realizzato impianti fotovoltaici sul tetto della sede AGSM – ha elencato Sardos

ings must be up and running by 31st December 2010 in order to take advantage of state contributions from the energy fund, but I have no doubt that we will win this challenge as well.” Since 2002, AGSM has constantly been stepping up its effort in renewable sources with increasingly more consistent investment. “We have installed photovoltaic systems on the roof of the AGSM head offices,” Sardos Albertini said, “on the Bentegodi stadium covering and now on the Consorzio ZAI buildings, but we have also built the wind power park at Monte Vitalba and another at Casoni di Romagna in the province of Bologna. Not to be forgotten in terms of hydroelectricity, is the lock on the river near the dam at Chievo. These projects have allowed us to produce 4.11% of Verona's total electricity power needs which is equivalent, in consumption terms, to 19,700 families. By 2020, according to the dictates of the Kyoto protocol, 20% of power must be produced from renewable sources and our contribution, with those projects already in action and the ones we will be creating over the next few years, will be of absolute importance.”

Satisfaction and total mutual agreement on the objectives also comes from local administration with Federico

chen wichtig”.

Gian Paolo Sardos Albertini, Präsident von AGSM hat seine Genugtuung über die mit Consorzio ZAI getroffene Vereinbarung und darüber, über eine grundlegende Gelegenheit zu verfügen, weiter in der Richtung zu geben, die der Betrieb seit Jahren eingeschlagen hat, zum Ausdruck gebracht.

“Für AGSM handelt es sich um eine wichtige Gelegenheit, die Produktion erneuerbarer Energie in Verona beachtlich zu implementieren – erklärte er auf der Pressekonferenz – und die Zusammenarbeit mit Institutionen und Behörden der Provinz bei der Realisierung von Projekten, die zum Umweltschutz, zum Schutz der Gesundheit der Bürger und zur Einsparung von Energie bestimmt sind, fortzusetzen. Sicher, es wird ein Lauf gegen die Zeit sein, weil die neuen Anlagen, die wir auf die Strukturen des Interporto Quadrante Europa installieren, bis zum 31. Dezember 2010 fertig sein müssen, um die staatliche Beihilfe für die Energierechnung zu nutzen, aber zweifelsohne gewinnen wir auch diese Herausforderung”.

Seit 2002 hat AGSM sein Engagement hinsichtlich erneuerbarer Quellen konstant mit immer erheblicheren Investitionen inkrementiert. „Wir haben auf dem Dach des Sitzes von AGSM photovoltaische Anlagen realisiert – führt Sardos Albertini auf –, auf der Abdeckung des Stadions Bentegodi und nun auf den Strukturen von Consorzio ZAI, wir haben auch einen Windkraftwerkspark von Monte Vitalba und von Casoni di Romagna in der Provinz von Bologna realisiert, ohne dabei zu vergessen, was die hydroelektrische Energie betrifft, die Schiffs-schleuse am Staudamm von Chievo. Projekte, die es uns ermöglichen, Energie von 4,11% auf den Gesamtbedarf an Elektroenergie von Verona zu produzieren, was einem Verbrauch von mehr als 19.700 Familien entspricht. Bis 2020 müssen nach den Vorgaben des Kyoto-Protokolls 20% bei der Produktion erneuerbarer Energie erreicht werden und unser Beitrag dazu anhand der bereits realisierten Projekte und jenen, die in den kommenden Jahren folgen, ist von absoluter Relevanz”.

Genugtuung und maximale Ansichtsteilung der Zielstellungen auch von Seiten der örtlichen Verwaltungen mit dem Beisitzenden für Umweltfragen der Gemeinde von Verona, Federico Sboarina, der im Projekt eine „bedeutende pädagogische Rolle sieht – wie er im Lauf der Präsentierung vertreten hat-



Albertini -, sulla copertura dello stadio Bentegodi e ora sulle strutture del Consorzio ZAI, ma abbiamo costruito anche il parco eolico di Monte Vitalba e quello di Casoni di Romagna, in provincia di Bologna, senza dimenticare,

Sboarina, Councillor for the Environment for Verona, who sees the project as having ‘an important pedagogic role.’ “We are particularly sensitive in terms of environmental themes,” he commented during the presentation, “and

per quanto riguarda l'energia idroelettrica, la conca di navigazione presso la diga del Chievo. Progetti che ci hanno permesso di produrre energia nella percentuale del 4,11% sul totale del fabbisogno elettrico di Verona, equivalente, in termini di consumi, a quelli di oltre 19.700 famiglie. Entro il 2020, secondo i dettami del protocollo di Kioto, si dovrà raggiungere la percentuale del 20% nella produzione di energia da fonti rinnovabili e il nostro contributo, con i progetti realizzati e con quelli che seguiranno nei prossimi anni, sarà di assoluto rilievo”.

Soddisfazione e massima condivisione degli obiettivi anche da parte delle Amministrazioni locali, con l'Assessore all'Ambiente del Comune di Verona, Federico Sboarina, che vede nel progetto “un importante ruolo pedagogico – ha affermato nel corso della presentazione -. Siamo particolarmente sensibili nei confronti delle tematiche ambientali e incentiviamo lo studio e la realizzazione di interventi che trasformino le intenzioni in fatti concreti. Dare rilevanza ad un'iniziativa come quella che doterà le strutture del Consorzio ZAI di impianti fotovoltaici significa diffondere il giusto messaggio anche tra i cittadini, che possono, con le loro scelte individuali, entrare a far parte di un meccanismo virtuoso rivolto alla tutela dell'ambiente e al risparmio energetico. Dal nostro punto di vista, il Comune di Verona, oltre a spingere nella direzione di una sempre maggiore presa di coscienza da parte delle aziende partecipate, opererà in prima persona per avviare progetti simili in tutti quei siti che possano ospitare installazioni fotovoltaiche, come ad esempio gli istituti scolastici, i parcheggi, gli impianti sportivi e le piscine comunali”.

Per l'Assessore provinciale all'Ambiente, Fabio Venturi, “ancora una volta Verona ha dimostrato cosa è in grado di fare attraverso la stretta sinergia tra i suoi diversi enti. Operare sulla base di obiettivi comuni – ha affermato – è il modo migliore per ottenere risultati che non sono affatto scontati, ma danno lustro alla nostra capacità, ma ancor di più, alla volontà di operare per il bene di tutta la collettività”.

we encourage the study and creation of any interventions that can transform intentions into concrete facts. Giving importance to an initiative like the photovoltaic systems that the Consorzio ZAI buildings are going to adopt is a way of getting the right message across to the citizens as well, since they too, with their own personal decisions, can

Wir sind besonders empfänglich für Themen zu Umweltfragen und fördern Studien und die Realisierung von Eingriffen, die die Absichten in konkrete Tatsachen umsetzen. Einer Initiative, wie jener, die die Strukturen von Consorzio ZAI mit photovoltaischen Anlagen ausstattet, Relevanz zu verleihen, bedeutet, auch unter den Bürgern die richtige Botschaft verbreiten, die mit



become part of a virtuous mechanism aimed at protecting the environment and saving energy. From our point of view, the Verona Council, besides continually heading in the direction of increasingly more awareness on the part of the participating companies, will be first in line to activate similar projects in all those other places that are able to house photovoltaic panels, like, for example, schools, car parks, sports centres and local swimming pools.”

Fabio Venturi, the provincial Councilor for the Environment, said, “Once again Verona has shown what it is able to achieve through close relationships between its various bodies. Operating on the basis of mutual objectives is the best way to obtain results that are not at all be taken for granted. But the effort makes our ability, and perhaps even more importantly, our will to operate for the good of the community as a whole, shine forth.”

ihren individuellen Wahlen Teil eines positiven Mechanismus werden können, der dem Umweltschutz und der Energieeinsparung ausgerichtet ist. Von unserem Standpunkt aus wirkt die Gemeinde von Verona in erster Linie, um überall da gleichartige Projekte ins Leben zu rufen, wo photovoltaische Installationen sinnvoll angebracht werden können, beispielsweise auf Schulen, an Parkplätzen, Sportanlagen und kommunalen Schwimmbädern, und dahingehend, dass sich die Unternehmen der Bedeutung immer mehr bewusst werden”.

Für den Beisitzenden für die Umwelt, Fabio Venturi, “hat Verona wieder einmal bewiesen, was es durch eine enge Synergie zwischen seinen verschiedenen Einrichtungen zustande bringen kann. Auf der Basis gemeinsamer Ziele zu arbeiten – bekräftigt er – ist die beste Weise zu Ergebnissen zu gelangen, die nicht von ohne kommen, sondern unsere Fähigkeiten küren, und mehr noch, den Willen aufzubringen, sich für das Wohl der Gemeinschaft zu engagieren”.



Strategie di sviluppo Nuovo centro logistico per il Gruppo Migross

Mion: "Crediamo nel progetto e nelle potenzialità logistiche"



Development strategies New logistics centre for the Migross Group

Mion: "We believe in the project and the potential of logistics"

Monday, 1st February 2010: a historical date for the Migross Group. A day that will be remembered as one of the fundamental historical moments that influenced the development of a currently strong and competitive organisation in the retail trade sector. Luigi Mion, CEO of the Group, and Raffaele Frigo, manager of Consorzio ZAI, presided over the positioning of the first column which will soon support the new Migross logistics centre being built at the Interporto Quadrante Europa in Verona.

"We expect to be up and running at the end of June," said Luigi Mion, "and this is another thing we can be proud of: the speed of the work, carried by the company Ecodem, also reflects our company philosophy which focuses on the efficiency and good timing of the services we offer our clients."

The logistics centre will cover a total surface area of about 80,000 square metres, 30,000 of which will be used for structures such as service centres, refrigerated warehousing and the loading and unloading platform with its 45 access points.

What will the new structure actually be used for?

"Our new logistics centre will be entirely used for "fresh" products," the CEO explained. "That is, we will initially start exclusively with fruit and vegetables and then, according to the plan, gradually reach the point of distributing all types of fresh good, like dairy products, meat, baked products, frozen foods, etc."

What were the perspectives that led you to choose an area inside the Interporto Quadrante Europa?

"The architecture of this decision was built on solid and well-thought out foundations. The previous location, with a plat-

Lunedì 1° febbraio 2010: una data storica per il Gruppo Migross. Un giorno che sarà ricordato tra i fondamentali passaggi storici che hanno scandito lo sviluppo di una realtà economica oggi forte e competitiva nel settore della distribuzione commerciale. Luigi Mion, amministratore delegato del Gruppo, e Raffaele Frigo, direttore del Consorzio ZAI, hanno presenziato alla posa della prima colonna che, entro breve, sosterrà il nuovo centro logistico Migross, in fase di realizzazione nell'am-

Entwicklungsstra- tegien Neues Logistikzentrum für die Gruppe Migross

Mion: "Wir glauben in das Projekt und in die logistischen Potenziale"

Montag, den 1. Februar 2010: ein denkwürdiges Datum in der Geschichte der Gruppe Migross. Ein Tag, der als einer der grundlegenden historischen Übergänge erinnert wird, die die Entwicklung einer wirtschaftlichen Realität bestimmt haben, die heute im Vertrieb stark und wettbewerbsfähig ist. Luigi Mion, Geschäftsführer der Gruppe, und Raffaele Frigo, Direktor von Consorzio ZAI, waren bei der Aufstellung der ersten Säule mit dabei, die innerhalb kurzer Zeit das neue Migross-Logistikzentrum stützt, das sich in der Realisierungsphase im Rahmen des Interporto Quadrante Europa von Verona befindet.

"Wir werden Ende Juni einsatzfähig sein – bestätigt Luigi Mion – und auch das ist etwas, worüber wird stolz sein können: die Schnelligkeit bei der Ausführung der Arbeiten, mit denen die Firma Ecodem betraut wurde, gibt auf ihre Weise unsere Unternehmensphilosophie wider, die Effizienz und Pünktlichkeit bei den unserer Kundenschaft gebotenen Dienstleistungen in den Mittelpunkt stellt".

Das Logistikzentrum erstreckt sich über eine Gesamtfläche von ca. 80tausend Quadratmeter, wovon 30tausend von Strukturen wie Dienstleistungszentrum, Lagerhallen mit Temperaturüberwachung und Be- und Entladeplattform mit 45 Zugängen zum Be- und Entladen, belegt sind.

Wozu ist die neue Struktur bestimmt?

"Unser Logistikzentrum wird völlig den 'Frischprodukten' gewidmet sein – erklärt der Geschäftsführer – bzw. zu Beginn starten wir ausschließlich mit Obst und Gemüse, und wenn das läuft, gehen wir über zu jeder Art von Frischprodukten, wie Molkereiprodukte, Fleisch, Backwaren, Tiefgefrorenes usw.".

bito dell'Interporto Quadrante Europa di Verona.

"Prevediamo di essere operativi a partire dalla fine del mese di giugno – afferma lo stesso Luigi Mion – e anche questo è qualcosa di cui possiamo andare fieri: la celerità di esecuzione dei lavori, affidati alla ditta Ecodem, rispecchia, a suo modo, la nostra filosofia aziendale, incentrata sull'efficienza e sulla puntualità dei servizi offerti alla nostra clientela".

Il centro logistico si estenderà su una superficie totale di circa 80mila metri quadrati, dei quali 30mila saranno dedicati a strutture quali il centro servizi, i magazzini a temperatura controllata e la piattaforma di carico e scarico costituita da ben 45 bocche di accesso.

Quale sarà la destinazione finale della nuova struttura?

"Il nostro centro logistico sarà interamente dedicato al 'fresco' – spiega l'Amministratore delegato -, ossia, inizialmente partiremo esclusivamente con l'ortofrutta, per poi, a regime, arrivare a movimentare ogni genere di merce fresca, come latticini, carne, prodotti da forno, surgelati ecc.".

Con quali prospettive siete giunti a scegliere un terreno all'interno dell'Interporto Quadrante Europa?

"L'architettura di tale scelta si basa su fondamenta solide e ben ponderate. La precedente sistemazione, con una piattaforma all'interno di Veronamercato, non garantiva più la capienza e la capacità logistica a noi necessarie. Inoltre, abbiamo ritenuto fondamentale accentrare tutti i servizi di smistamento del 'fresco', sia per arrivare ad una contrazione dei costi, sia per poter svolgere operazioni veloci e funzionali, a tutto vantaggio del servizio offerto alla clientela. La ricerca di un terreno con un'adeguata metratura ci ha portati all'Interporto Quadrante Europa, che di certo non ha bisogno di ulteriori testimonianze che ne esaltino le peculiarità, i pregi e le prerogative che ne fanno uno dei più importanti interporti d'Europa".

Quello tra il Gruppo Migross e il Consorzio ZAI, dunque, è un rapporto inedito?

"Lo possiamo definire recente. Il no-

form inside Veronamercato, did not guarantee further capacity and the logistical ability that we need. Furthermore, we decided that it was absolutely necessary to concentrate all our fresh food distribution, in terms of both cost containment and speedy and functional operations, in one place in order to better serve our clients. The search for an area with the right dimensions led us to the Interporto Quadrante Europa, which certainly has no need of further testimony of its characteristics, worth and prerogatives, which have led it to become one of the most important Interporti in Europe."



Is the relationship between the Migross Group and the Consorzio ZAI a new one then?

"We could define it as recent. Our establishment in the fruit and vegetable market dates back to 2009. We have been interested in the land on which the new logistics centre is being built for quite a while but we had to wait for a change in the allotting of its usage, with building permission, in order to achieve our dream. We really believe in this project: Verona and its distribution hub are at the heart of the road systems and European logistics and this characteristic is extremely functional for our work considering that the goods from our suppliers come from all over the world. Moreover, we shouldn't forget the importance that one particularity of the Interporto in Verona has: the Quadrante Europa Terminal Gate. A high-tech rail

Welche Ziele haben Sie vor Augen, die Sie zu dem Entschluss führten einen Platz innerhalb des Interporto Quadrante Europa zu wählen?

"Die Architektur dieser Wahl basiert im Wesentlichen auf einer soliden Grundfeste und ist wohlbedacht. Die vorherige Unterbringung mit einer Plattform innerhalb von Veronamercato gewährleistete nicht mehr genug Fassungsvermögen und logistische Kapazitäten, die für uns unbedingt notwendig sind. Darüber hinaus hielten wir es für grundlegend, alle Verteilungen der Frischprodukte zu zentralisieren, einmal, um zu einer Kostenkonzentration zu gelangen und zum anderen, um die Arbeiten schnell und zweckmäßig abzuwickeln zum Vorteil der den Kunden gebotenen Dienstleistungen. Die Suche nach einem Terrain mit angemessener Quadratmeterzahl hat uns zum Interporto Quadrante Europa gebracht, der gewiss keiner weiteren Bezeugungen bedarf, die seine Besonderheiten, Vorzüge und Privilegien hervorheben und ihn zu einem der wichtigsten Interporti in Europa machen".

Ist also die Geschäftsbeziehung zwischen der Gruppe Migross und Consorzio ZAI neuen Datums?

"Man kann sagen, sie besteht erst seit kurzem. In den Obst- und Gemüsemarkt sind wir 2009 eingestiegen. Das Terrain, wo jetzt das neue Logistikzentrum gebaut wird, interessierte uns seit geraumer Zeit, aber wir mussten die Änderung der Zweckbestimmung abwarten, um unseren Traum krönen zu können. Wir setzen sehr auf dieses Projekt: Verona und sein Interporto liegen im Verkehrsknotenpunkt und im Herzen der europäischen Logistik und diese Tatsache ist äußerst zweckdienlich für unsere Arbeit angesichts des Umstands, dass die Ware unserer Lieferanten aus aller Welt hierher gelangt. Darüber hinaus dürfen wir nicht die Bedeutung vergessen, die wir einer genauen Besonderheit des Interporto von Verona beimessen: Quadrante Europa Terminal Gate. Ein technologisch auf letztem Stand ausgestattetes Eisenbahnterminal für große Volumen Warenverkehr, was für uns äußerst nützlich sein kann. Ebenso ist die Gruppe Migross an Umwelt betreffende Konzepte und Umweltverträglichkeit interessiert: wir schätzen jede Art Bemü-

stro approdo al mercato orofrutticolo risale al 2009. Il terreno sul quale è in fase di costruzione il nuovo centro logistico ci interessava da tempo, ma abbiamo dovuto attendere il cambio della destinazione d'uso, con l'edificabilità, per coronare il nostro sogno. Crediamo molto in questo progetto: Verona e il suo interporto sono nel cuore della viabilità e della logistica europea e questa caratteristica è estremamente funzionale per il nostro lavoro, considerato che le merci dei nostri fornitori giungono qui da tutto

*terminal on which large volumes of goods traffic can transit and we are counting on it being extremely useful to us. No less important to the Migross Group is the environment and eco-sustainability. We appreciate every effort to reduce road traffic and to respect the environment by creating the ideal conditions for goods movement by rail and, consequently, focusing on traffic methods characterised by a very wide choice and a greater chance for quick contact with the supplying companies.”
Can you give us some figures to describe your company organisation?*

bung um die Reduzierung von Reifenverkehr, wir schützen die Umwelt, indem wir optimale Bedingungen für den Eisenbahntransport schaffen und folglich eine Modularität des Verkehrs anstreben, die durch ein breite Auswahl und durch eine Erweiterung der Möglichkeiten für einen schnellen Kontakt mit den Lieferantenfirmen gekennzeichnet ist”.

Wie sehen die Zahlen aus, die ihre betriebliche Realität genau wiedergeben?

“Die Gruppe Migross wirkt in den Regionen Veneto, Friuli, Lombardia und Emilia Romagna, und beliefert mehr als



il mondo. Non possiamo dimenticare, inoltre, la rilevanza che riconosciamo ad una peculiarità precisa dell'Interporto di Verona: il Quadrante Europa Terminal Gate. Un terminale ferroviario ad alta tecnologia sul quale possono transitare elevati volumi di traffico merci e che contiamo possa esserci estremamente utile. Non da meno, anche il Gruppo Migross è interessato a concetti ambientali e di

“The Migross Group operates in the Veneto, Friuli, Lombardy and Emilia Romagna regions with more than 400 direct and associate sales points. We employ about 700 people, a number which exceeds 1000 if we include the indirect collaborators. We have about 70 vehicles for product sorting for our daily sales. We think of ourselves as an open-minded and young company whose fundamental principles on which it bases its mission are service to its customers,

400 Verkaufsstellen, teils direkte, teils angeschlossene. Wir sind Arbeitgeber von ca. 700 Angestellten und kommen auf mehr als tausend mit dem indirekt zuständigen Personal. Zur Verteilung der für den Tagesverkauf bestimmten Produkte sind wir mit ca. 70 Fahrzeugen im Einsatz. Wir sehen uns als ein offenes, junges Unternehmen, dessen Grundprinzipien, auf denen seine Mission beruht, im Dienst des Kunden, in den angemessen Zei-

eco-sostenibilità: apprezziamo ogni sforzo per la riduzione del traffico su gomma, rispettando l'ambiente, creando condizioni ottimali di movimentazione su ferrovia e, di conseguenza, puntando ad una modularità di traffici caratterizzata da una vastissima scelta e da un allargamento delle opportunità di contatto rapido con le ditte fornitrici”.

Quali sono i numeri che possono descrivere la vostra realtà aziendale?

“Il Gruppo Migross opera in Veneto, Friuli, Lombardia ed Emilia Romagna, servendo più di 400 punti vendita, tra diretti e affiliati. Diamo lavoro a circa 700 dipendenti, arrivando ad oltre un migliaio con gli addetti indiretti. Operiamo con circa 70 mezzi per lo smistamento di prodotti rivolti alla vendita giornaliera. Ci consideriamo un'azienda aperta, giovane, che ha nel servizio al cliente, nei tempi e nei modi più adeguati, nella freschezza e nella qualità, i principi fondamentali sui quali fonda la propria mission. Da anni ci siamo specializzati nella produzione e commercializzazione di prodotti a marchio Migross: una private label che offre precise garanzie in termini di qualità e freschezza, ad un prezzo sempre conveniente”.

Una scelta strategica che, assieme alle altre peculiarità che contraddistinguono il vostro Gruppo, vi ha aiutato in quella che ormai è consciuta come “la crisi globale”?

“Indubbiamente: i prodotti a marchio privato sono il nostro punto di forza. Ci ritengiamo tra i più fortunati a livello economico, forse perché siamo riusciti a prevedere le conseguenze e a trovare risposte adeguate e tempestive. Anziché una flessione, abbiamo registrato un incremento dei fatturati, anche se non elevato, grazie ad una saggia ristrutturazione delle vendite e ad una oculata gestione delle risorse”. Un'odierna solidità che si basa su un cammino di passi strategici iniziato negli anni '70. L'impresa dei fratelli Mion, infatti, nasce nel 1974, dando continuità ad una tradizione commerciale di famiglia, attiva nel settore alimentare fin dagli inizi del '900, con un negozio situato nella storica piaz-

in the most appropriate times and ways, freshness and quality. For years we have specialized in the production and sale of products bearing the Migross brand: a private label that offers clear guarantees in terms of quality and freshness at a price that is always convenient.”

A strategic decision which, together with the other details that make your Group stand out, has helped you during what is now known as “the global crisis”?

“Undoubtedly. The private label products are our strong point. We think we are among the most fortunate on an economic level, maybe because we managed to foresee the consequences and find the right answers quickly. Instead of a dip in profits, we have actually increased our turnover, even if not exaggeratedly, thanks to a clever rearrangement of the sales and careful management of our resources.”

A solidness today that is based on a process of strategic steps that began in the 1970s. In fact, the Mion brothers' business was founded in 1974 and was a continuation

ten und Modalitäten, in der Frische und Qualität bestehen. Seit Jahren sind wir auf die Produktion und Vermarktung von Produkten der Marke Migross spezialisiert: eine Handelsmarke, die genaue Gewährleistungen für Qualität und Frische zu einem stets günstigen Preis bietet”.

Eine strategische Wahl, die zusammen mit den anderen Besonderheiten, durch die sich Ihre Gruppe auszeichnet, darüber hinweggeholfen hat, was inzwischen unter dem Ausdruck “globale Krise” bekannt ist”?

“Zweifellos: Produkte mit der Handelsmarke sind unser Pluspunkt. Wir halten uns auf wirtschaftlichem Niveau für eines der erfolgreichen Unternehmen, vielleicht, weil es uns gelungen ist, die Folgen vorauszusehen und angemessene und rechtzeitige Lösungen zu finden. Anstatt eines Rückgangs konnten wir eine Inkrementierung der Umsätze verzeichnen, wenn auch nicht sehr hoch, dank einer wissenden Umstrukturierung der Verkäufe und einer umsichtigen Verwaltung der Ressourcen”.



of the family's commercial tradition that had been involved in the food sector since the beginning of the 1900s with a shop located in the historical San Zeno square in the heart of Verona. In 1979, because of a development based on the setting up of a leading purchasing group for affiliated companies, the company established its own first warehouse – 2,700 square metres able to satisfy the logistics and sup-

Die heutige Solidität basiert auf strategischen Schritten, mit denen der Weg ab den 70er Jahren beschritten wurde. Das Unternehmen der Brüder Mion entsteht 1974 und garantiert das Fortbestehen einer Geschäftstradition der Familie, die seit Anfang des zwanzigsten Jahrhunderts in der Nahrungsmittelbranche tätig ist, anfangs mit einem Geschäft auf der historischen Piazza San Zeno im

za San Zeno, nel cuore di Verona. Nel 1979, a fronte di uno sviluppo basato sulla realizzazione di un gruppo di acquisto competitivo e di riferimento per gli affiliati, l'azienda si dota del suo primo magazzino di proprietà: 2700 metri quadrati in grado di servire i bisogni di logistica e approvvigionamento legati al rapido incremento dei punti vendita.

Nel 1992, dopo aver consolidato la presenza nella provincia di Verona e a livello regionale, viene sviluppata l'area di distribuzione nel bergamasco, con conseguente espansione verso la Lombardia. A partire dagli anni '90, dunque, lo sviluppo della rete e la proliferazione dei canali di vendita portano a continui successi e ad una decisione inderogabile: nel 2000 ha luogo un profondo riassetto societario, con il passaggio dal marchio Supermercati Mion a Migross supermercati, e con la nascita di divisioni differenziate che oggi si concretizzano in quattro canali di vendita, la cui filosofia è stata pensata per rispondere a tutte le esigenze commerciali: Migross Superstore, ossia supermercati di importante metratura, rivolti a famiglie numerose, grossi consumatori e piccola ristorazione; Migross Supermercati, i leader dei punti vendita rivolti alle famiglie; Migross Market, strutture dedicate ai piccoli centri abitati; e Fresco Mio, marchio ideato per la distribuzione di prossimità.

“Un’evoluzione – conclude l’Amministratore delegato del Gruppo Migross, Luigi Mion - che ha richiesto anche un adeguamento strutturale. Infatti, nel 2001 ci siamo trasferiti in quella che è tutt’oggi la nostra sede centrale, a Bussolengo: una piattaforma di 20.000 metri quadrati, con servizi tecnologicamente avanzati. Successivamente abbiamo dato corpo ad idee innovative e differenziate, come ad esempio la creazione del marchio MigLunch, un’opportunità commerciale nel settore della ristorazione e dei buoni pasto. Ma non possiamo dimenticare che il Gruppo Migross vuol anche dire Eurospin, il leader italiano nel settore discount, con oltre 800 punti vendita in Italia e Slovenia”.

ply needs of a quickly growing number of sales points.

In 1992, after having well-established itself in the province of Verona and at a regional level, the distribution area in the province of Bergamo and consequent expansion into Lombardy was developed. Starting from the 1990s then, the development of the network and the spreading of sales channels led to continual success and an inevitable decision: in 2000 the company underwent considerable rearrangement and the brand changed from Mion Supermarkets to Migross Supermarkets and the different divisions, that we see today, were also set up. These divisions focus on the following four sales channels, the philosophy of which was idealised to satisfy all types of commercial needs: Migross Superstore, i.e. hypermarkets for large families, high consumers and small restaurant businesses; Migross Supermarkets, the sales point leader aimed at families; Migross Market, structures for small towns; and Fresco Mio, a brand created for “corner shops”.



“An evolution,” the Migross Group’s CEO, Luigi Mion concluded, “that also required structural adjustment. In fact, in 2001 we moved to our current head offices in Bussolengo: a 20,000 square metre platform with technologically advanced services. We later activated some innovative and different ideas like, for example, the creation of the MigLunch brand, a commercial opportunity in the catering and luncheon voucher sector. But we shouldn’t forget that the Migross Group also means Eurospin, the Italian discount sector leader with more than 800 sales points in Italy and Slovenia.”

Herzen von Verona. Angesichts des Entwicklungstrends eine wettbewerbsfähige Einkaufsgruppe zu realisieren, die auch der Bezugspunkt für die Töchter darstellt, schafft sich das Unternehmen 1979 sein erstes eigenes Wagenlager an: 2700 Quadratmeter in der Lage, den logistischen Bedürfnissen und Beschaffungen nachzukommen, die im Zusammenhang mit der rapiden Zunahme der Verkaufsstellen stehen.

Nach Konsolidierung der Anwesenheit in der Provinz von Verona und auf regionaler Ebene wird 1992 im Gebiet von Bergamo ein Vertriebsareal geschaffen mit der daraus folgenden Expandierung in die Lombardei. Ab Beginn der 90er Jahre führen der Ausbau des Vertriebsnetzes und die Vermehrung der Verkaufskanäle zu andauernden Erfolgen und zu einem unumgänglichen Entschluss: 2000 findet ein tiefgreifende Neugestaltung der Gesellschaft statt mit dem Übergang von dem Markenzeichen Supermercati Mion zu Migross supermercati, und mit der Entstehung differenzierter Abteilungen, die sich heute in vier Verkaufskanälen konkretisiert haben, deren Philosophie durchdacht wurde, um allen geschäftlichen Bedürfnissen nachzukommen: Migross Superstore, bzw. Supermärkte von bedeutenden Ausmaßen für kinderreiche Familien, Großverbraucher und Gastronomiegewerbe; Migross Supermercati, Leader der Verkaufsstellen für Familien; Migross Market, eine Struktur für kleine Wohnzentren; und Fresco Mio, eine Marke für den Vertrieb in der Umgebung.

“Eine Entwicklung – schließt der Geschäftsführer der Gruppe Migross, Luigi Mion ab – die auch eine bauliche Anpassung erforderte. Daraufhin haben wir 2001 den Hauptsitz nach Bussolengo verlegt: eine Plattform von 20.000 Quadratmetern mit technologisch modernstem Service. Anschließend haben wir innovativen und differenzierten Ideen Form gegeben, wie beispielsweise die Schaffung der Marke MigLunch, eine geschäftliche Gelegenheit in der Branche des Gastronomiegewerbes und der Essengutscheine. Wir möchten noch darauf hinweisen, dass die Gruppe Migross auch Eurospin heißt, italienischer Leader im Discount mit mehr als 800 Verkaufsstellen in Italien und Slowenien”.



Kuehne+Nagel, multinazionale globale a livello planetario sviluppa la logistica a Verona

Paolo Guidi: "Apprezziamo lo spirito e la caparbietà dei Veneti"



Kuehne+Nagel, multi-national global company on a planetary level develops logistics in Verona

Paolo Guidi: "We admire the spirit and tenacity of the Veneto Region people"

With more than 55,000 employees and 900 branches in more than 100 countries, the Kuehne + Nagel Group is one of the leading organisations in the logistics world. An achievement reached through international know-how and more than one hundred years' experience, making Kuehne + Nagel a global player at a planetary level both in terms of transport and logistics, able to develop personalized solutions for every procedure in the supply chain system.

The Group has been working on an Ital-

Con oltre 55mila dipendenti e 900 siti in più di 100 paesi, il Gruppo Kuehne + Nagel rappresenta una delle principali realtà della logistica mondiale. Un traguardo raggiunto grazie ad un know-how internazionale e ad un'esperienza più che centenaria, che fanno di Kuehne + Nagel un player globale a livello planetario, sia nei trasporti che nella logistica, capace di sviluppare soluzioni personalizzate per tutti i processi nell'ambito della supply chain.

Kühne+Nagel, ein international tätiges multina- tionales Logistik- und Gütertrans- portunternehmen baut seine Logis- tik in Verona aus

Paolo Guidi: "Wir schätzen den Unternehmungsgeist und die Hartnäckigkeit der Veneter"

Mit mehr als 55tausend Mitarbeitern und 900 Standorten in mehr als 100 Ländern stellt der Logistikkonzern Kühne + Nagel eine der wichtigsten logistischen Gegebenheiten weltweit dar. Ein Ziel, das durch ein internationales Know-how und eine über hundert Jahre lange Erfahrung erreicht werden konnte, und das Kühne + Nagel sowohl im Transportbereich als auch in der Logistik zum globalen Unternehmer weltweit macht, der in der Lage ist, personalisierte Lösungen für alle Prozesse im Rahmen der Lieferkette zu finden.

A livello italiano, il Gruppo è presente da oltre 40 anni e oggi conta circa 2.000 addetti, tra diretti e indiretti, operativi in oltre 30 sedi fra uffici freight forwarding e piattaforme logistiche per un totale di 600mila mq.

“Siamo il primo spedizioniere mondiale nel trasporto marittimo – afferma Valter Crescioli, Direttore Kuehne + Nagel per il Nord Italia -, ci piazziamo tra i primi tre spedizionieri aerei al mondo, supportiamo la ‘road logistics’, fornendo servizi groupage per le principali destinazioni europee ed extraeuropee, e siamo in grado di offrire una grande esperienza di ‘contract logistics’, con esperti che progettano e realizzano soluzioni logistiche personalizzate per tutta la supply chain. I nostri servizi integrati, che includono

ian level for more than 40 years and nowadays employs about 2,000 people, either directly or indirectly, working in more than 30 places between freight forwarding offices and logistics platforms to a total of 600,000 m².

“We are the leading shipper in the world in terms of sea transport,” declared Valter Crescioli, Manager of Kuehne + Nagel for North Italy. “We are among the top three air shippers in the world, we support ‘road logistics’ by supplying groupage services to all the most important European and non-European destinations and we are able to offer enormous experience in ‘contract logistics’ with experts that design and create personalised logistics solutions for the entire supply chain. Our integrated services, which include every aspect of logistics planning, control and distribution,

Auf italienischer Ebene ist der Konzern seit mehr als 40 Jahren mit mehr als 30 Niederlassungen zwischen Büros von Speditions- und Logistikunternehmen und logistischen Plattformen auf einer Gesamtfläche von 600tausend m² zugegen und zählt heute ca. 2.000 direkte und indirekte Mitarbeiter.

“Wir sind das weltweit erstplatzierte Speditionsunternehmen im Seetransport – betont Valter Crescioli, Direktor von Kühne + Nagel für Norditalien –, wir gehören zu den ersten drei Spediteuren der Welt in der Luftbeförderung, unterstützen ‘Road Logistics’ indem wir für die wichtigsten europäischen und außereuropäischen Bestimmungen Sammelgutsendungen bieten. Wir verfügen über eine langjährige Erfahrung mit ‘contract logistics’. Experten studieren und realisieren personalisierte logistische

KUEHNE+NAGEL



ogni aspetto della pianificazione logistica, del controllo e della distribuzione, sono studiati per trasformare tale strumento in un efficace vantaggio competitivo per il cliente”.

Crescioli, affiancato dal Direttore Commerciale di Kuehne + Nagel Italia, Paolo Guidi, il 28 maggio scorso ha presenziato all’inaugurazione della nuova piattaforma logistica V2, che trova spazio all’interno dell’Interporto Quadrante Europa.

“Essere qui a Verona – ha spiegato Guidi – è stato e sarà molto importante anche in futuro per la nostra azienda, soprattutto in un momento così difficile per l’economia globale. Una scelta strategica che noi consideriamo una scommessa e che siamo certi darà i suoi frutti, com’è accaduto sino ad ora”.

Sono ormai trascorsi quindici anni da quando la multinazionale tedesca con sede in svizzera a Schindellegi, ha scelto Verona come trampolino di

are specifically studied to transform this instrument into an effective competitive advantage for the customer.”

On 28th May last, Crescioli, flanked by the Sales Manager for Kuehne + Nagel Italy, Paolo Guidi, attended the inauguration of the new V2 logistics platform located inside the Interporto Quadrante Europa.

“Being here in Verona,” said Guidi, “has been, and will be, very important in the future for our company, especially in such a difficult moment for the global economy. A strategic decision that we consider as a bet and that we are certain will be very fruitful, as it has proved to be up to now.”

Fifteen years have gone by since the German multi-national, with head offices in Schindellegi in Switzerland, chose Verona as its launching pad for its platforms in North East Italy.

“We moved from our initial and rather cramped premises in the original ZAI area in via Torricelli, which we opened in 1995,” continued Paolo Guidi, “to the

Lösungen für die gesamte Lieferkette. Unsere integrierten Dienstleistungen, die jeden Aspekt der logistischen Planung, Kontrolle und des Vertriebs umfassen, sind dafür gedacht, dieses Instrument in einen wirksamen Wettbewerbsvorteil für den Kunden umzuwandeln.”

Crescioli in Zusammenarbeit mit dem kaufmännischen Leiter von Kühne + Nagel Italien, Paolo Guidi, hat am 28. Mai der Eröffnung der neuen Logistikplattform V2 beigewohnt, die sich auf dem Gelände des Interporto Quadrante Europa befindet.

“Hier in Verona zu sein – erklärt Guidi – war und wird auch in Zukunft sehr wichtig sein für unser Unternehmen, vor allem in einem für die globale Wirtschaft so schwierigen Moment. Eine strategische Wahl, die wir als eine Wette betrachten, und die sicher erfolgreich sein wird, wie es sich bisher gezeigt hat”.

Seitdem der deutsche multinationale Konzern mit Sitz in Schindellegi/Schweiz Verona als Sprungbrett für seine Plattform im Nordosten Italiens gewählt hat, sind



lancio per le proprie piattaforme nel Nord Est Italia.

“Dalla prima struttura di limitate dimensioni localizzata nella ZAI storica, in via Torricelli, che aprimmo nel 1995 – continua Paolo Guidi –, ci trasferimmo all’Interporto Quadrante Europa nel 2001, valutando tale decisione come la più idonea nel rapporto con le crescenti esigenze di mercato alle quali eravamo gradualmente chiamati a rispondere: avevamo la necessità di strutture più funzionali e adeguate sul piano dimensionale. Non possiamo comunque dimenticare il valore intrinseco che Verona, con la sua vocazione per la logistica e il trasporto, rappresenta per una realtà come la nostra. Scegliemmo il territorio veronese e un partner logistico come il Consorzio ZAI per le strutture e per la posizione geografica, con l’obiettivo finale di ottimizzare tutti i processi aziendali: dai costi transit time alle strutture terminal aeroportuali”.

Interporto Quadrante Europa in 2001, evaluating this decision as the best in relation to the growing needs of the market which we were gradually being called on to satisfy. We needed a more functional and suitable structure on a dimensional level. But we mustn’t forget the intrinsic value that Verona, with its inclination for logistics and transport, has for an organisation like ours. We chose the Veronese territory and a logistic partner like the Consorzio ZAI because of the structures and geographical position, with the final objective being to optimize all our company procedures: from transit time costs to airport terminal structures.”

Departing from Verona, what is your operational map at a worldwide level?

“We use Verona as a departure platform for overland transport towards the whole of East Europe and supply groupage services to Greece, Turkey, Iran, Germany, England and Spain. For a wider vision of our activities, in regard to sea transport services, we guarantee groupage shipping with

fünfzehn Jahre vergangen.

“Von der ersten Struktur von beschränktem Ausmaß im historischen Industriegebiet ZAI in via Torricelli, die wir 1995 eröffneten – fährt Paolo Guidi fort – zogen wir 2001 auf das Gelände des Interporto Quadrante Europa und bewerteten diesen Entschluss für äußerst angemessen im Verhältnis zu den wachsenden Markterfordernissen, für die man von uns erwartete eine Lösung zu finden: wir brauchten zweckmäßiger und von der Größe her geeignete Strukturen. Wir sollten dabei nicht den Verona inne wohnenden Wert vergessen, den die Stadt mit ihrer Berufung zum Transport und zur Logistik für eine Realität wie die unsere verkörpert. Wir wählten also wegen seiner Strukturen und der geographischen Lage das Veroneser Territorium und als Logistikpartner Consorzio ZAI mit dem Ziel, alle Betriebsabläufe zu optimieren: von den Kosten für die Transitzeit bis zu den Strukturen des Flughafenterminals”. Ausgehend von Verona, wie sieht ihr Ope-



Partendo da Verona, qual è la vostra mappa operativa a livello planetario?

“Utilizziamo Verona come piattaforma di partenza per tutto l’Est Europeo, sul fronte del trasporto terrestre, fornendo servizi groupages verso Grecia, Turchia, Iran, Germania, Inghilterra e Spagna. Con una visione più ampia delle nostre attività, per quanto riguarda il servizio marittimo garantiamo sia partenze groupages, con nostri container consolidati LCL diretti, per i principali porti del Far Est, Giappone, Medio Oriente, USA e Canada, sia servizi FCL per tutto il mondo. In questo caso, Kuehne + Nagel, oltre ad aver realizzato una struttura di regioni per meglio identificarsi come network, si è data anche una struttura come piattaforma per meglio identificare l’Italia nel mondo. Infatti Kuehne + Nagel Verona è piattaforma mare e aereo per tutti i paesi del ‘Far Est’.

E per ciò che riguarda il trasporto aereo?

“Verona è il nostro trampolino di lan-

our direct LCL consolidated containers to the most important ports in the Far East, Japan, Middle East, USA and Canada as well as FCL services throughout the world. In this case, Kuehne + Nagel, be-



rativplan auf weltweiter Ebene aus?

“Wir benutzen Verona als Ausgangsplattform für ganz Osteuropa auf dem Landweg, und leisten Sammeltransporte nach Griechenland, in die Türkei, in den Iran, nach Deutschland, England und Spanien. Mit einem größeren Überblick über unsere Tätigkeiten in Bezug auf den Seetransport gewährleisten wir die Koordinierung direkter Sammeltransporte mit unseren konsolidierten Sammelcontainern LCL zu den wichtigsten Häfen im Fernen Osten, Japan, Mittleren Osten, in den USA und Kanada als auch Dienstleistungen im Containertransport /FCL in die ganze Welt. Neben der Realisierung einer die Regionen einbeziehenden Struktur, um sich als Network zu identifizieren, hat Kühne + Nagel in diesem Fall auch eine Plattform geschaffen, um Italien in der Welt besser zu identifizieren.

Kühne + Nagel Verona ist nämlich die Plattform für den See- und Lufttransport in alle Länder des Fernen Ostens.”

Und was den Lufttransport betrifft? “Verona ist unser Sprungbrett für den Luftverkehr der nordöstlichen Regionen.

cio del traffico aereo per le regioni del nord-est. Tra le principali destinazioni mondiali di Kuehne + Nagel ci sono gli aeroporti di Hong Kong, Shanghai, Tokyo, Pechino, New York, Atlanta, Toronto, Montreal, del Medio Oriente e di molte altre aree mondiali caratterizzate da volumi rilevanti in termini di operazioni logistiche di import/export".

Con l'ingresso nella nuova piattaforma logistica V2 quali sono i vostri obiettivi?

"Kuehne + Nagel crede fortemente di poter sviluppare ulteriormente il settore storico dei trasporti aerei e via mare, puntando a fare la differenza nell'offerta di servizi alla clientela che coinvolgano la gestione dei magazzini. Stiamo dunque lavorando nell'alveo della continuità, per quel che riguarda la nostra mission, ma cerchiamo anche un cambio di velocità per affrontare il mercato con maggiore incisività. Oggigiorno non basta più mettere a disposizione un punto di smistamento con caratteristiche di magazzino doganale, ma si deve – come abbiamo fatto con l'in-

sides having created a structure of regions in order to better distinguish ourselves as a network, has also availed itself of a structure as a platform to better distinguish Italy in the world. In fact, Kuehne + Nagel Verona is a sea and air platform for all the Far Eastern countries."

And what about air transport?

"Verona is our launching pad for the north-east region air traffic. Among Kuehne + Nagel's principle global destinations are the airports of Hong Kong, Shanghai, Tokyo, Peking, New York, Atlanta, Toronto, Montreal, the Middle East and many other areas of the world that deal with considerable volumes in terms of import/export logistics operations."

What are your objectives by entering into the new V2 logistics platform?

"Kuehne + Nagel strongly believes that it can develop the traditional sector of air and sea transport even further by aiming at making the difference in the services offered to its customers, which also include warehouse management. We are therefore working along the continuity channel in terms of our mission, but we are also trying to change gear in order to face the market with greater incisiveness.

Die Hauptziele in der Welt von Kühne + Nagel sind die Flughäfen von Hong Kong, Shanghai, Tokio, Peking, New York, Atlanta, Toronto, Montreal, dem Mittleren Osten und vieler anderer Gebiete in der Welt, die in Bezug auf logistische Import-/Exportgeschäftstätigkeiten durch relevante Volumen gekennzeichnet sind".

Was sind Ihre Zielstellungen angesichts des Hinzukommens der neuen Logistik-Plattform V2?

"Kühne + Nagel glaubt fest daran, den historischen Sektor für den Luft- und Seetransport weiter auszubauen und setzt darauf sich durch das Angebot von Dienstleistungen zu unterscheiden, in die die Verwaltung der Lagerhallen einbezogen ist. Was unsere Mission angeht, arbeiten wir zwar mit Kontinuität, aber wir versuchen auch das Tempo zu ändern, um dem Markt wirksamer entgegenzutreten.

Heutigenfalls langt es nicht mehr, eine Verteilerstelle mit den Merkmalen eines Zolllagers zur Verfügung zu stellen, sondern man muss – wie wir es beim Einzug in die Struktur V2 gemacht haben – dem Transitverkehr den Mosaikstein der La-



gresso nella struttura V2 - aggiungere il tassello della logistica di magazzino, non solo di passaggio, curando lo stock dei clienti e anche la distribuzione delle merci”.

Nel suo intervento di presentazione, durante la cerimonia di inaugurazione della nuova piattaforma, Paolo Guidi, Direttore Commerciale di Kuehne + Nagel Italia, ha speso parole di apprezzamento per il lavoro svolto dal Consorzio ZAI, complimentandosi per “lo spirito e la caparbietà dei Veneti – ha affermato – che ci hanno permesso di aprire la fase operativa della piattaforma con più di due mesi di anticipo. I tempi per la conclusione dei lavori sono stati più che rispettati e questo è un segnale molto importante. Investiremo ancora nel Veneto e nel Triveneto, confermando la nostra attenzione al legame con le realtà territoriali che ospitano le nostre strutture logistiche”.

Nowadays, having a sorting point with the characteristics of a customs warehouse just isn't enough. You have to – as we have done with our entry into the V2 structure – add warehouse logistics, not only in terms of a place where goods pass through, but including the looking after of the customers' stock and goods distribution.”

In his presentation during the new platform's inauguration ceremony, Paolo Guidi, Sales Manager for Kuehne + Nagel Italy, spoke words of appreciation for the work carried out by Consorzio ZAI, complimenting “the spirit and tenacity of the Veneto Region people,” he said, “who have allowed us to open the operational phase of the platform two months earlier than scheduled. The times for work completion were more than respected and this is a very important sign. We will invest further in the Veneto and Triveneto regions, thus confirming our esteem for our bond with the territorial organisations that have welcomed our logistics structure.”

gerlogistik hinzufügen, und sich dort um die Stockware der Kunden und auch um die Warenverteilung kümmern”.

In seinem Vorstellungsbeitrag anlässlich der Einweihungsfeier der neuen Plattform hat Paolo Guidi, kaufmännischer Leiter von Kühne + Nagel Italien lobende Worte für die von Consorzio ZAI bewältigte Arbeit ausgesprochen und beglückwünscht zu dem “Unternehmungsgeist und starken Charakter der Veneter – und betont – dass genau diese Eigenschaften es uns erlaubten, die operative Phase der Plattform mehrere Monate früher als vorgesehen zu eröffnen. Die für den Abschluss der Arbeiten vorgesehenen Zeiten sind mit Vorsprung eingehalten worden und das ist ein sehr wichtiges Zeichen, eine Zeichen dafür, dass die Voraussetzungen gegeben sind, weiter in Verona und in die drei Venetien zu investieren und wir bekräftigen, dass wir unserer Bindung zu den territorialen Gegebenheiten, die unsere logistischen Strukturen aufnehmen, große Beachtung beimessen”.

PIATTAFORMA LOGISTICA V2

prospetto nord

prospetto est

prospetto sud

prospetto ovest

SPECIFICHE TECNICHE

- Superficie coperta: 9.240 mq
- Area parcheggi e piazzali: 14.717 mq
- Piazze: pavimentati in calcestruzzo in zona di maggior cemento e in conglomerato bituminoso nelle altre zone
- Superficie a verde: 6.733 mq; piantumata e dotata di impianto di irrigazione
- Dimensioni esterne: 72x120 m
- Altezza esterna: 15 m
- Altezza sotto travé: 10,42 m
- Pilastri interni: passo di 7,50 m con una sola fila centrale

PIATTAFORMA LOGISTICA V2

- Banchine di carico: lungo il fronte est, larga 4 m, altezza 120 cm rispetto ai pilastri, protetta da pensilina metallica che sponga 5 m
- Portoni: 16 lungo la banchina coperta, con portone sezionale automatizzato, 4 uscite di sicurezza pedonali
- Bocche di carico (per autotiranti o furgoni): 27 dotate di portoni e disposte lungo il fronte est, con pedane mobile elettronidraulica di raccordo tra pavimento interno e pianale nel mezzo, con portata statica pari a 9.000 kg. C'è un portale isotonico e vi sono 4 uscite di sicurezza pedonali con pianerottolo esterno e scala di raccordo al piazzale esterno.
- Capacità portante pavimento: 100 KN (10 ton.) su singolo appoggio
- Compartimentazioni interne: pareti e porte REI 120
- Servizi/uffici interni: 4 blocchi ubicati sui fronti nord e sud di tipo open space, suddivisi con pareti REI 120 da 360 mq ciascuna, con impianti di riscaldamento e condizionamento, con adattamento di spogliatoi e servizi igienici (per personale maschile e femminile).
- Zone riposo/relax: 4 previste al piano rialzato (camere piano magazzino)
- Sistemi attivi: impianto Sprinkler ESFR / impianto di rilevazione fumi con cupole smoke-out (anello esterno antincendio)
- Dispositivi di sicurezza: antintrusione e videosorveglianza per uffici e capannone

L'edificio è realizzato con materiali di pregio e gradevoli: copertura con travi e pannelli in legno lamellare, rivestimento esterno con murature in c.a. e pannelli in alluminio coibentati; zona uffici con ampia vetrata continua strutturale per tutta la profondità degli stessi; pensilina sulla zona di accesso agli uffici con finitura esterna in muratura in blocchi di calcestruzzo spaltati di colori sfumati dal grigio scuro al bianco.

Inaugurata la nuova piattaforma logistica V2

E' stata inaugurata ufficialmente il 28 maggio 2010 la nuova piattaforma logistica V2, nell'ambito dell'Interporto Quadrante Europa di Verona.

Una struttura realizzata dal Consorzio ZAI con materiali di pregio, avanzate tecniche di costruzione e soluzioni ecocompatibili, che ne fanno un fiore all'occhiello dell'area interportuale veronese.

La piattaforma V2, 31 mila metri quadrati di superficie totale, rappresenta un nuovo e fondamentale step di sviluppo per la Kuehne + Nagel, player logistico globale a livello mondiale, che si è insediato all'interno di questa nuova struttura.

All'inaugurazione, tra gli altri, erano presenti il presidente del Consorzio ZAI, Flavio Zuliani, il presidente della Provincia di Verona, Giovanni Miozzi, il presidente della Camera di Commercio di Verona, Alessandro Bianchi, il direttore di Kuehne + Nagel Nord Italia, Valter Crescioli, e il direttore commerciale della stessa, Paolo Guidi.

ALCUNI DATI DELLA PIATTAFORMA V2

Superficie coperta: 9.240 mq.

Area parcheggi e piazzali: 14.717 mq.

Superficie a verde: 6.733 mq.

Banchina di carico: lungo il fronte est, larga 4 m, rialzata 120 cm rispetto al piazzale, protetta da pensilina metallica che sporge 5 m.

Portoni: 16, lungo la banchina coperta.

Bocche di carico: 27, dotate di portoni e disposte sul fronte ovest, attrezzate con pedana mobile elettroidraulica di raccordo tra pavimento interno e pianale nel mezzo, con portata statica pari a 9.000 kg.

Servizi/uffici interni: 4 blocchi ubicati sui fronti nord e sud, di tipo open space, da 360 mq cadauno.

Sistemi attivi: impianto Sprinkler ESFR, impianto di rilevazione fumi con cupole smoke-out, anello esterno antincendio.

Dispositivi di sicurezza: antintrusione e videosovveglianza per uffici e capannone.

Importo dei lavori: euro 6.897.000

V2 logistics platform was officially inaugurated

On 28th May 2010, the new V2 logistics platform inside the Interporto Quadrante Europa in Verona was officially inaugurated. The structure was built by the Consorzio ZAI using top quality materials, advanced construction techniques and eco-friendly solutions, which make it the pride and joy of the Veronese Interporto area. The V2 platform, with its total surface area of 31,000 square metres, is a new and fundamental step towards development for Kuehne + Nagel, a global logistics player on an international level, which has set up shop in the new structure.

Among those attending the inauguration were Flavio Zuliani, Chairman of the Consorzio ZAI, Giovanni Miozzi, President of Verona Province, Alessandro Bianchi, Chairman of the Verona Chamber of Commerce and Valter Crescioli and Paolo Guidi, Manager and Sales Manager of Kuehne + Nagel Nord Italia respectively.

RSVP entro il 21 maggio 2010 a:
Consorzio ZAI: Tel. +39 045 8622000 - email: consorzio.zai@quadranteuropa.it
Kuehne + Nagel Italia: Tel. +39 0110078222 - email: raffaella.ditsas@kuehne-nagel.com
Tel. +39 0290846344 - email: monica.reina@kuehne-nagel.com



SOME DETAILS ABOUT THE V2 PLATFORM

Surface area: 9,240 m². Parking area and front space: 14,717 m². Garden area: 6,733 m². Loading platform: along the eastern front, 4m wide, 120 cm above the square in front protected by a metal roof that juts out for 5 m. Doors: 16, all along the covered platform. Loading bays: 27, each equipped with doors and placed along the western front, fitted with an electro-hydraulic mobile platform to connect the internal floor to the middle level with a static load capacity of 9,000 kg. Internal facilities/offices: 4 open-space blocks located along the north and south fronts, each covering 360 m². Active systems: ESFR sprinkler system, smoke-detector system with smoke-out domes, external fire-prevention ring. Security measures: anti-burglary system and video-surveillance for offices and warehouses. Cost of the work: Euro 6,897,000

Neue Logistik-plattform V2 eingeweiht

Am 28. Mai 2010 wurde im Rahmen des Interporto Quadrante Europa von Verona eine neue Logistikplattform V2 eingeweiht. Eine von Consorzio ZAI realisierte Struktur unter Verwendung wertvoller Materialien, moderner Bautechniken und umweltfreundlicher Lösungen, die das Gelände des Interporto von Verona zum Aushängeschild machen.

Die Plattform V2 - 31tausend Quadratmeter Gesamtfläche – verkörpert einen neuen und wichtigen Schritt in der Entwicklung für Kühne + Nagel, weltweiter Logistikunternehmer, der sich in dieser neuen Struktur niedergelassen hat. Bei der Einweihung waren unter anderen auch der Präsident von Consorzio ZAI, Flavio Zuliani, der Präsident der Provinz von Verona, Giovanni Miozzi, der Vorsitzende der Handelskammer von Verona, Alessandro Bianchi, der Direktor von Kühne + Nagel Norditalien, Valter Crescioli und der kaufmännische Leiter/ Kühne + Nagel Norditalien, Paolo Guidi, anwesend.

Venerdì,
28 maggio
2010



KUEHNE+NAGEL



Nuova piattaforma logistica
nell'Interporto Quadrante Europa di Verona

EINIGE ANGABEN

ZUR PLATTAFORM V2

Bedachte Fläche: 9.240 m² Parkareal und Vorplätze: 14.717 m². Grünfläche: 6.733 m². Laderampe: entlang der Ostseite, 4 m breit, um 120 cm zum Platz erhöht, durch eine Schutzdach aus Metall geschützt, das 5 m übersteht. Tore: 16, an der überdachten Rampe. Ladeöffnungen: 27, mit Toren auf der Westseite, ausgerüstet mit elektrohydraulisch betätigtem mobilen Trittbrett zur Verbindung zwischen internem Fußboden und Pritsche in der Mitte; statische Belastbarkeit 9.000 kg. Leistungen/Büros: 4 Blöcke auf der Nord- und Südseite, Typ open space von jeweils 360 m². Aktivierte Systeme: Sprinkler-Anlage ESFR, Rauchanzige anlage mit Rauchablasskuppel, Brandschutzzring im Außenbereich. Sicherheitsvorrichtungen: Intrusionsmeldesystem und Videoüberwachung für Büoräume und Halle. Betrag der Arbeiten: Euro 6.897.000

FLASH .

"Customs & Excise" Il Consorzio ZAI ha ospitato il corso di aggiornamento

Tra marzo e luglio 2010 si è tenuto il corso di perfezionamento e aggiornamento professionale in "Customs & Excise" presso la sede del Consorzio ZAI di Verona, che ha patrocinato l'iniziativa studiata e realizzata dall'Università degli Studi di Verona. L'Ateneo scaligero è il primo, a livello nazionale, ad aver firmato un protocollo d'intesa con l'Organizzazione Mondiale delle Dogane (WCO) ed è inoltre la prima università italiana ad essere stata accettata come affiliata all'International Network of Customs Universities (INCU).

Da tali presupposti, è nata l'idea del corso di perfezionamento in "Customs & Excise", il cui obiettivo si è focalizzato sull'integrazione strategica del territorio all'interno di uno scenario costruito da una rete di eccellenza estesa a livello mondiale.

Con il corso, che ha avuto l'appoggio incondizionato del Consorzio ZAI per le sue finalità specifiche e che si svolge nel rigoroso rispetto dei Professional Standards stabiliti dall'Organizzazione Mondiale delle Dogane, saranno formate figure manageriali ed operative di elevata professionalità, fornendo le necessarie competenze per l'ottimizzazione dei rapporti impresa-dogana, per la prevenzione e risoluzione delle controversie doganali, per il riconoscimento e l'utilizzo delle più adeguate e funzionali forme di agevolazione e sicurezza negli scambi.

Il corso, partendo da una prospettiva multidisciplinare, si sviluppa su quattro filoni didattici: 64 ore di "Tecnica e Legislazione Doganale", 14 ore di "Etica-Integrità-Equità", inerenti i principi di etica, good governance e garanzia dell'integrità normativa; 14 ore di lingua inglese per scopi specifici e con consapevolezza linguistica e 4 ore di Informatica, per approfondire l'informazione e la comunicazione tecnologica e le abilità informatiche funzionali.

"Customs & Excise" The Consorzio ZAI hosted the updating course

The Consorzio ZAI of Verona, that sponsored the initiative idealized by Verona University, will be hosting the Specialisation and Professional Refresher Course in "Customs & Excise" to be held from March to July 2010. Verona University is the first, on a national level, to have signed an agreement with the World Customs Organisation (WCO) and is also the first Italian university to be accepted as an associate of the International Network of Customs Universities (INCU). With these conditions in mind, the idea for a Specialisa-



tion Course in "Customs & Excise", the aim of which focuses on the strategic integration of the territory within a concept based on a first-rate and worldwide network, came about.

The course, which received the total support of the Consorzio ZAI due to its specific objectives and which will be conducted in strict respect of the Professional Standards established by the World Customs Organisation, is aimed at highly professional managerial and operative figures who will be trained in, and supplied with, the necessary skills to optimise business-customs relations, to prevent and resolve customs problems, to recognise and implement the most suitable and functional forms to make exchanges easier and safer. With a multi-disciplinary prospective, the course will follow four didactic lines: 64 hours of "Customs Techniques and Legislation", 14 hours of "Ethics-Integrity-Equity", in relation to the principles of ethics, good governance and guaranteed adherence to the laws; 14 hours of specialised English and linguistic know-how and 4 hours of Information Technology for an in-depth study of information and communication technology and functional IT skills.

"Customs & Excise" - Consorzio ZAI hat den Weiterbildungs- kurs beherbergt

In der Zeit von März bis Juli 2010 wird ein von der Universität von Verona ausgearbeiteter und realisierter Kurs für Weiterbildung und berufliche Spezialisierung im Zollwesen "Customs & Excise" im Sitz von Consorzio ZAI von Verona und Schirmherr dieser Initiative gehalten.

Die Veroneser Universität ist die Erste auf nationaler Ebene, die eine Absichtserklärung mit der Weltzollorganisation (WCO) unterzeichnet hat und die erste italienische Universität, die als Mitglied des International Network of Customs Universities (INCU) zugelassen wurde.

Aus diesen Voraussetzungen ergab sich der Gedanke an einen Kurs für berufliche Spezialisierung im Zollwesen "Customs & Excise", dessen Zielsetzung sich auf die strategische Integration des Gebietes innerhalb eines Szenario fokussiert hat, das sich aus einem die ganze Welt umfassendes Netz aufbaut.

Mit dem Kurs, der für seine spezifischen Zwecke die bedingungslose Unterstützung von Consorzio ZAI erhielt und unter strikter Befolgung der von der Weltzollorganisation festgelegten professionellen Standards durchgeführt wird, werden Führungskräfte und ausführendes Personal ausgebildet, und die zur Optimierung der Unternehmen/Zoll-Beziehungen, zur Vorbeugung und Lösung von Zollstreitigkeiten, zur Anerkennung und Verwendung angemessener und zweckmäßiger Formen von Vergünstigungen und Sicherheit im Handelsverkehr notwendigen Sachkenntnisse vermittelt.

Der Kurs, der mehrere Fächer vorsieht, behandelt Unterrichtsstoff zu vier Themenbereichen: 64 Stunden "Zollpraxen und Zollrecht", 14 Stunden "Ethik-Integrität-Rechtlichkeit" in Bezug auf ethische Prinzipien, good governance und Gewährleistung der normativen Vollständigkeit; 14 Stunden Englisch für spezifische Anwendungen und mit Entwicklung des phonologischen Bewusstseins, und 4 Stunden Informatik um die technologische Information und Kommunikation und die praktischen informatischen Fertigkeiten zu vertiefen.

Transport Logistic China 2010 Il Metadistretto veneto in missione

Dal 8 al 10 giugno 2010 si è tenuta a Shanghai la quarta edizione della manifestazione fieristica internazionale "Transport Logistic China", maggiore vetrina mondiale dei trasporti e della logistica. L'evento fa parte del programma fieristico Transport Logistic che si tiene, alternativamente, un anno in Germania a Monaco di Baviera ed un anno in Cina a Shanghai. Oltre 440 espositori da 42 Paesi stranieri hanno presentato i loro servizi e prodotti logistici al Shanghai New International Expo Centre



(SNIEC). Tra loro anche il Metadistretto Logistico Veneto, il quale, dopo i positivi riscontri ottenuti con la partecipazione all'omologa fiera dello scorso anno, in Germania, ha scelto la via della continuità, presentandosi in Cina con uno stand collettivo che ha ospitato la rappresentanza del Consorzio ZAI di Verona, affiancato dalle altre realtà aderenti al Metadistretto (Sistemi Territoriali SpA, Interporto di Venezia, Interporto di Padova, Interporto di Rovigo, Azienda Speciale per il Porto di Chioggia, Nethun SpA) e dalla Regione Veneto. La missione cinese del Consorzio ZAI, attraverso il Metadistretto, rientra nell'ambito del sostegno alle iniziative di promozione nel contesto di manifestazioni logistiche o relative a comparti e filiere per i quali le problematiche logistiche rivestono una particolare rilevanza. Lo stand al "Transport Logistic China 2010", sotto forma di meeting point, è stato allestito come spazio per la promozione delle imprese del Metadistretto attraverso azioni di comunicazione che hanno messo al centro dell'attenzione le opportunità commerciali e localizzative, i servizi e il know how del sistema logistico veneto.

Transport Logistic China 2010 Metadistretto Veneto on a mission

The fourth edition of the International Fair "Transport Logistic China", the most important exhibition in the world of transport and logistics, was held in Shanghai from 8th to 10th June. The event is part of the Transport Logistic exhibition programme that is held every year alternately in Munich, Germany and Shanghai, China.

More than 440 exhibitors from 42 different countries presented their logistics services and products at the Shanghai New International



Expo Centre (SNIEC). Among the participants was Metadistretto Logistico Veneto, which, following the positive results obtained at the same fair last year in Germany, decided to continue its participation by going to China with a collective stand that hosted representatives from the Consorzio ZAI in Verona along with other organisations closely associated to Metadistretto (Sistemi Territoriali SpA, Venice Interporto, Padua Interporto, Rovigo Interporto, Azienda Speciale for the Port of Chioggia, Nethun SpA) and the Veneto Region authorities.

The Consorzio ZAI's Chinese mission, through the Metadistretto, is part of its support for initiatives that promote logistics exhibitions or the relative sectors and production lines for which logistics problems can be of particular importance.

The stand at "Transport Logistic China 2010", designed to look like a kind of meeting point, was fitted out as a space to promote the Metadistretto companies through communication practices that focused on commercial and localisation opportunities and the services and know-how of the Veneto region's logistics system.

Transport Logistic China 2010 - Das venetische 'Meta-cluster' in Mission

Vom 8. bis 10. Juni 2010 fand in Shanghai die vierte internationale Messe „Transport Logistic China“ statt – die weltweit bedeutendste Veranstaltung für Logistik und Transportwesen und Teil des Messeprogramms Transport Logistic, das abwechselnd ein Jahr in Deutschland/München und ein Jahr in China/Shanghai stattfindet.

Mehr als 440 Aussteller aus 42 Ländern haben ihre Dienstleistungen und logistischen Produkte in Shanghai auf der New International Expo Centre (SNIEC) angeboten. Unter ihnen auch Metadis-

tretto Logistico Veneto, der sich nach dem positiven Echo im Anschluss an die Teilnahme an der gleichnamigen Messe im letzten Jahr in Deutschland zu einer weiteren Erfahrung entschlossen hat, und daraufhin mit einem Gemeinschaftsstand auf der Messe in China erschien, auf dem die Vertretung von Consorzio ZAI von Verona anwesend war, gestützt von weiteren an Metadistretto gebundenen Unternehmen (Sistemi Territoriali SpA, Interporto di Venezia, Interporto di Padova, Interporto di Rovigo, Spezialbetrieb für den Hafen von Chioggia, Nethun SpA) und der Region Veneto. Die Aufgabe von Consorzio ZAI in China über Metadistretto fällt in den Rahmen der Unterstützung von Initiativen zur Förderung logistischer Veranstaltungen, oder, von Branchen und Ketten, für die die logistischen Problematiken von besonderer Relevanz sind. Der Stand auf der "Transport Logistic China 2010" wurde als Meeting-Points entsprechend für die Promotion von den mit Metadistretto verbundenen Unternehmen mit Kommunikationsverfahren ausgestattet, in deren Mittelpunkt die geschäftlichen und lokalisierten Möglichkeiten, der Service und das Know-how des venetischen Logistiksystems standen.

FLASH .

Un convegno EINE sul rapporto tra logistica, trasporti e crisi economica

"La Macroregione europea, il sistema dei trasporti e della logistica dopo la crisi", questo il titolo del convegno organizzato da E.I.N.E. (Enti di Industrializzazione Nord Est, associazione che crea sinergie ed attività comuni nell'ambito della consulenza, della ricerca, degli studi e del marketing), con la collaborazione della Regione Veneto, del Consorzio ZAI Interporto Quadrante Europa di Verona, del Consorzio Indus-



An EINE convention on the relationship between logistics, transport and the economic crisis

"The European Macro-region, the transport and logistics system after the crisis" was the title of the convention organised by E.I.N.E. (Enti di Industrializzazione Nord Est – North East Industrialisation Association – an association that creates mutual synergy and activities in terms of consultancy, research, studies and marketing), with the collaboration of the Veneto Region, the Consorzio ZAI Interporto Quadrante Europa in Verona, the

E I N E - Kongress zur Fragen der Beziehung zwischen Logistik, Transport und Wirtschaftskrise

"Die europäische Makroregion, das Transport- und Logistiksystem nach der Krise" ist das Thema der von E.I.N.E. (Enti di Industrializzazione Nord Est, ein Verband zur Schaffung von Synergien und gemeinsamen Unternehmungen auf den Gebieten von Beratung, Forschung, Studien und Marketing) in Zusammenarbeit mit der Region Veneto, dem Consorzio ZAI Interporto Quadrante Europa von Verona, dem Industiekonsortium



invito al Convegno

La Macroregione europea, il sistema dei trasporti e della logistica dopo la crisi

venedì 19 febbraio 2010 ore 09,30
Sala Conferenze Centro Direzionale
Interporto Quadrante Europa
via Sommacampagna, 59 Verona

triale Aussa-Corno e di MIP Engineering srl. L'evento si è tenuto nella mattinata di venerdì 19 febbraio 2010, nella sala conferenze del Centro Direzionale dell'Interporto Quadrante Europa. Al convegno, aperto dagli interventi di Flavio Tosi, Sindaco di Verona, e di Flavio Zuliani, Presidente del Consorzio ZAI, è seguita la relazione introduttiva Roberto Ongaro, presidente EINE - Enti Industrializzazione Nord Est, che ha poi lasciato la parola all'on. Antonio Cancian, parlamentare Europeo, membro della Commissione per il Trasporto e il Turismo e della Commissione per l'Industria, la Ricerca e l'Energia, e all'on. Debora Serracchiani, parlamentare Europeo, membro della Commissione per il Trasporto e il Turismo. A metà mattinata è stato lasciato spazio ad un confronto di opinioni, con gli interventi di Vendemiano Sartor, assessore alle Politiche economiche della Regione Veneto; di Riccardo Riccardi, assessore alla Viabilità ed ai Trasporti della Regione Friuli Venezia Giulia; della senatrice Anna Cinzia Bonfrisco, dell'Ufficio di Presidenza - Senato della Repubblica; di Domenico Miceli, docente Università degli Studi di Verona, con master in Logistica Integrata Supply Chain Management della Facoltà di Economia; di Vittorio Casarin, vicepresidente dell'Autostrada Venezia-Padova e di Lucio Leonardelli, vicepresidente delle Autovie Venete. Le conclusioni sono state affidate a Bartolomeo Giachino, sottosegretario di Stato al Ministero delle Infrastrutture e Trasporti. Il concetto di base emerso con prepotenza al termine dei lavori, è stato che la logistica rappresenta la leva strategica su cui intervenire per superare la crisi, non senza, però, aiuti e sostegni normativi sia a livello nazionale che europeo.

Consorzio Industriale Aussa-Corno and MIP Engineering srl. The event was held on the morning of Friday 19th February 2010 in the Management Centre conference hall at the Interporto Quadrante Europa. The convention, opened by speeches from Flavio Tosi, the Mayor of Verona, and Flavio Zuliani, Chairman of the Consorzio ZAI, was followed by an introductory report from Roberto Ongaro, Chairman of EINE - Enti Industrializzazione Nord Est - who then left the rostrum to the Honorable Antonio Cancian from the European Parliament and member of the Transport and Tourism Commission and the Commission for Industry, Research and Energy, and the Honorable Debora Serracchiani, also from the European Parliament and a member of the Transport and Tourism Commission. Around mid-morning there was time for an exchange of opinions with interventions from Vendemiano Sartor, Councillor for Veneto Region Economic Policy; Riccardo Riccardi, Councillor for Road Networks and Transport in the Friuli Venezia Giulia Region; Senator Anna Cinzia Bonfrisco from the Presidency - Senate of the Italian Republic office; Domenico Miceli, representing Verona University with a Master in Integrated Logistics and Supply Chain Management at the Faculty of Economics; Vittorio Casarin, Vice-Chairman of Autostrade Venezia-Padova (Venice-Padua Motorways) and Lucio Leonardelli, Vice-Chairman of Autovie Venete (Veneto Road Systems). The concluding remarks were given by Bartolomeo Giachino, the Ministry of Infrastructure and Transport State Undersecretary. The overbearing basic concept that emerged at the end of the meeting was that logistics is the strategic lever on which to intervene in order to get through the crisis, but it needs help and legal support both on a national and European level.

Aussa-Corno und MIP Engineering srl organisierten Tagung. Die Tagung fand am Freitag des 19. Februars 2010 im Konferenzsaal des 'Centro Direzionale' im Interporto Quadrante Europa statt. An der Tagung, die von den Referenten Flavio Tosi, Bürgermeister von Verona, und von Flavio Zuliani, Präsident von Consorzio ZAI, eröffnete wurde, hielt Roberto Ongaro, Präsident EINE - Enti Industrializzazione Nord Est, die Eröffnungsrede, und überließ dann das Wort an den Abgeordneten Antonio Cancian, Europarlamentarier, Mitglied des Ausschusses für Verkehr und Fremdenverkehr und des Ausschusses für Industrie, Forschung und Energie, und die Abgeordnete Debora Serracchiani, Europarlamentarierin, Mitglied des Ausschusses für Verkehr und Fremdenverkehr. In der ersten Hälfte des Vormittags war ein Meinungsvergleich anberaumt mit Beiträgen von Vendemiano Sartor, Beisitzer für Wirtschaftspolitik der Region Veneto; von Riccardo Riccardi, Beisitzer für verkehrspezifische Problematiken und Verkehr der Region Friaul-Julisches Venetien; der Senatorin Anna Cinzia Bonfrisco, des Präsidiums - Senat der Republik; von Domenico Miceli, Dozent an der Universität von Verona, mit Master in Integrierter Logistik Supply Chain Management der Fakultät für Wirtschaft; von Vittorio Casarin, Vizepräsident der Autobahn Venedig-Padua und von Lucio Leonardelli, Vizepräsident von Autovie Venete. Die Schlussfolgerungen wurden Bartolomeo Giachino übertragen, Unterstaatssekretär beim Ministerium für Infrastrukturen und Verkehr. Das Grundkonzept, das sich am Ende der Arbeiten herausgesetzt hat, bestand darin, dass die Logistik den strategischen Hebel verkörpert, den man zur Überwindung der Krise betätigen muss, allerdings nicht ohne die vorschriftsmäßigen Hilfe und Unterstützung auf nationaler und europäischer Ebene.

Quadrante Servizi

L'anima del Quadrante Europa



Amministrazione Interportuale



Servizi Terminalistici e di Movimentazione Ferroviaria



Servizi Informatici e Tecnologici



Assistenza Interportuale



Interporto Quadrante Europa



Uffici direttivi e tecnici - Via Sommacampagna, 61 - 37137 Verona
Sede legale ed amministrativa - Tel. +39 045 95 24 47 Fax +39 045 86 49 743
info@quadranteservizi.it - www.quadranteservizi.it

Magazine Consorzio ZAI

CONSORZIO ZAI MAGAZINE Proprietario ed editore:
Consorzio ZAI - Via Sommacampagna 61 - Verona
Tel. +39 045/8622060 - Fax +39 045/8622219
consorzio.zai@quadranteeuropa.it
www.quadranteeuropa.it
www.consorziozai.it

